

ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA OBRA *THE GRAPES OF WRATH* DE JOHN STEINBECK

MARTHA ISABEL MORA MARADIAGO

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI

2014

ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA OBRA *THE GRAPES OF WRATH* DE JOHN STEINBECK

MARTHA ISABEL MORA MARADIAGO

Trabajo de grado presentado como requisito parcial
para optar por el título de
Licenciada en Lenguas Extranjeras

Directora
ISABEL CRISTINA TENORIO
MG en traducción

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI

2014

A mis queridos padres y a mi amado esposo
quienes vivieron este proceso de cerca,
Dios los bendiga por lo que han hecho.
Este logro es para ustedes.

AGRADECIMIENTOS

Alguna vez el hombre soñó con llegar al espacio y esto parecía imposible. Pero luego alguien inventó un cohete que hiciera realidad ese sueño... Gracias a todos los que me ayudaron a construir mi cohete y aportaron una pieza en mi crecimiento y aprendizaje.

A mi Dios, Señor y Salvador por su gracia, fortaleza y amor sobre mi vida, por permitirme culminar este trabajo de grado y llevarme a las alturas; a mis profesores y compañeros por ayudarme a construir este proyecto que hoy veo culminado; a la profesora Isabel Tenorio, y a los jurados evaluadores por su valiosa colaboración; a mis padres por su esfuerzo y apoyo incondicional; a Jorge Hernán, mi esposo, por ser ese amigo y compañero de viaje, especialmente durante las jornadas de noches en vela; a mis hermanos por sus palabras de motivación y su apoyo; a mis amigos, por esas oraciones que fueron un combustible para llegar; y a todos los que se han alegrado tanto como yo por esta meta alcanzada; a todos, muchas gracias, porque he podido comprobar que “al que cree todo le es posible”.

RESUMEN

En el presente trabajo de grado se abordó el análisis de los problemas de traducción de la novela *The Grapes of Wrath*, del escritor norteamericano John Steinbeck y la posterior solución, dada por el traductor Hernán Guerra Canévaro, a dichos problemas en la versión de la novela en español *Las uvas de la ira*.

Para el desarrollo del trabajo se tuvieron en cuenta algunos conceptos teóricos entre los que se encuentran las definiciones de traducción desde diferentes enfoques; el modelo funcional de análisis textual y la diferencia entre dificultad y problema de traducción, establecidos por Christiane Nord; la traducción literaria; la competencia de traducción y las técnicas de traducción de acuerdo a los postulados de Amparo Hurtado.

Los problemas de traducción identificados fueron clasificados y analizados según las cuatro categorías de problemas propuestas por Nord: pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios, mientras que la solución a estos problemas se estableció teniendo en cuenta las técnicas de traducción de Amparo Hurtado.

Palabras clave: Traducción, problemas de traducción, traducción literaria, técnicas de traducción, modelo funcional de traducción.

TABLA DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	8
1. PROBLEMA	9
2. JUSTIFICACIÓN	10
3. OBJETIVOS	12
4. ANTECEDENTES	13
5. MARCO TEORICO	17
5.1 Definiciones de traducción desde diferentes enfoques.....	18
5.2 ¿Es la lingüística suficiente para traducir?.....	20
5.3 Modelo de análisis funcionalista de Christiane Nord.....	23
5.3.1 Conceptos claves de la teoría del <i>Skopos</i>	23
5.3.2 Funciones comunicativas en la traducción.....	24
5.3.2.1 <i>Función fática</i>	24
5.3.2.2 <i>Función referencial</i>	25
5.3.2.3 <i>Función expresiva</i>	25
5.3.2.4 <i>Función apelativa</i>	26
5.3.3 Tipología funcional de traducciones.....	27
5.4 Traducción literaria.....	27
5.4.1 Acerca del traductor literario.....	29
5.5 Competencia de traducción.....	31
5.6 Problemas de traducción.....	34
5.7 Proceso de Traducción.....	38
5.7.1 Factores de análisis textual.....	38
5.7.1.1 <i>Factores extratextuales</i>	39
5.7.1.2 <i>Factores intratextuales</i>	40
5.8 Técnicas de Traducción de Amparo Hurtado Albir.....	42
6. METODOLOGÍA	45
6.1 Análisis del texto base: <i>The Grapes of Wrath</i>	46
6.1.1 Factores extratextuales.....	46
6.1.2 Factores intratextuales.....	49

6.2 Análisis del texto meta: <i>Las uvas de la ira</i>	54
6.2.1 Factores extratextuales.....	54
6.2.2 Factores intratextuales.....	55
6.3 Clasificación y análisis de problemas de traducción.....	57
6.3.1 Problemas pragmáticos.....	58
6.3.2 Problemas culturales.....	67
6.3.3 Problemas lingüísticos.....	72
6.3.4 Problemas extraordinarios.....	89
7. CONCLUSIONES.....	100
8. LISTA DE REFERENCIAS.....	103

INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta la importancia de la traducción como disciplina y el desarrollo de investigaciones en torno a los procesos de análisis que debe emprender el traductor, en especial el traductor de textos literarios, este trabajo de grado se adentra en la búsqueda de elementos teóricos y prácticos que arrojen luz sobre los problemas de traducción presentes en un texto literario. Siendo la traducción literaria una actividad que muchas veces, casi de manera anónima (ya que no siempre hay un reconocimiento justo a la labor del traductor literario), nos regala grandes clásicos y obras modernas en nuestro propio idioma, vale la pena reconocer en ella una fuente de información importante sobre el estudio de la traducción en todos sus aspectos.

Si bien, autoras como Christiane Nord o Amparo Hurtado se han interesado por realizar propuestas en el área de la enseñanza de la traducción que faciliten a las nuevas generaciones de traductores el camino de aprendizaje y que estimule la investigación en el área, aún falta un gran camino por recorrer en lo que concierne a la comprobación y consolidación de esos postulados teóricos a través de investigaciones prácticas que a la vez impulsen nuevas investigaciones.

Uno de los factores claves en el proceso de traducción es el análisis textual, el cual permite al traductor conocer aspectos (externos e internos) del texto a traducir que a primera vista no son evidentes y que pueden constituirse en problemas de traducción. Por lo cual, en esta monografía se adopta un modelo de análisis textual para el análisis de los problemas de traducción que permite una visión mucho más amplia y clara del trabajo a realizar. Así, este trabajo de grado se une a otras investigaciones que han desarrollado el tema de los problemas de traducción y que buscan establecer bases sólidas para la enseñanza y práctica de la traducción de manera eficaz.

Algunas abreviaturas usadas en el texto:

LO: lengua origen, lengua de partida

LT: lengua término, lengua meta

TB: texto base

TM: texto meta

1. PROBLEMA

La literatura, dicho comúnmente, es una mirada a través de otros ojos, los del autor, que nos invita a conocer otras visiones del mundo, otros paisajes, otras culturas y aun otras épocas. No obstante, esa mirada, esa interpretación del pensamiento del autor en una obra literaria sólo se aclara cuando se examinan los detalles que la rodean y la conforman como la vida del autor, su estilo, su visión del mundo, el contexto histórico y social en el que se desarrolla la obra, entre otros. Podría decirse entonces, que más complejo aún que la interpretación de lo que el autor quiso transmitir en una obra, es su traducción, pues esto implica que el traductor debe contar con competencias tanto de interpretación literaria, como de traducción, que incluyen el conocimiento cultural y lingüístico de la lengua de origen y de la lengua de llegada.

Sin embargo, a pesar de las competencias que el traductor pueda tener para realizar su oficio, o de la experiencia con la que cuente, siempre se presentarán *problemas* de traducción propios del texto, que el traductor deberá resolver con el fin de lograr el propósito planteado para la traducción solicitada.

En el caso de obras literarias como *The Grapes of Wrath* de John Steinbeck se mezclan una serie de factores culturales, históricos y sociales, entre otros, que enriquecen la obra, pero que a la vez hacen compleja su traducción a otras lenguas como el español. En esta monografía se pretende entonces analizar los problemas de traducción que presenta esta obra y la posterior solución que el traductor, Hernán Guerra Canévaro, dio a dichos problemas.

Si bien, en trabajos de grado de algunos estudiantes de la Licenciatura en lenguas extranjeras ya se ha abordado el estudio de los problemas de traducción de textos académicos o especializados, y en algunos casos el análisis de traducciones de obras literarias, en esta monografía se pretende analizar los problemas de traducción del texto literario mencionado con el fin de responder las siguientes preguntas: ¿qué problemas de traducción se presentan en este texto?, ¿cómo se clasifican esos problemas?, ¿de qué manera resolvió el traductor dichos problemas? y ¿cuáles son los problemas de traducción más frecuentes en el texto literario?

2. JUSTIFICACIÓN

La literatura es un componente importante de la cultura. Por ello, en el programa de Licenciatura en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle el componente literario hace parte del currículo de los últimos semestres, en los que tenemos la oportunidad de ver obras literarias escritas en inglés y francés que nos sirven como vehículo no sólo para aprender aspectos de la lengua, sino de la cultura implícita en dichas obras.

Una de esas obras literarias que encierran una gran riqueza a nivel cultural, histórico, y literario es la novela *The Grapes of Wrath* escrita por el autor norteamericano John Steinbeck, ganador del premio nobel de literatura, quien a través de su libro ilustra aspectos culturales muy particulares de la población norteamericana en tiempos de la Gran Depresión. *The Grapes of Wrath* es considerado uno de los grandes clásicos de la literatura norteamericana por su contenido social y por el impacto que causó en la sociedad de su momento, siendo traducido a más de treinta lenguas hasta el presente.

Una de esas traducciones es la versión de la obra al español realizada aproximadamente en los años 40 por el traductor Hernán Guerra Canévaro. Aunque existen al menos dos traductores más de la novela al español la versión de *Las uvas de la ira*, de Hernán Guerra fue seleccionada para el desarrollo del presente trabajo de grado por ser la más utilizada por las diferentes editoriales, de manera que se puede acceder a ella con mucha facilidad. La traducción al español permite llevar a cabo el análisis del proceso de traducción y en particular, de las soluciones dadas a los problemas de traducción de la obra.

Los problemas de traducción siempre han acompañado a la actividad traductora, pero su conceptualización y caracterización es relativamente reciente, ya que se suele tratar las *dificultades y problemas* de traducción como sinónimos. El dar una solución adecuada a los problemas de traducción requiere de una competencia de traducción y no sólo del conocimiento de lenguas y culturas extranjeras. Por lo tanto, la adquisición y desarrollo de la competencia de traducción es un valor agregado a nuestra formación como profesionales en lenguas extranjeras, ya que constantemente estamos en contacto con textos traducidos o por traducir, de toda índole.

En consecuencia, el desarrollo de ésta y otras monografías en el área de la traducción constituye un complemento en la formación académica para quienes las realizan y para quienes las consultan, ya que plantean aspectos teóricos sobre traducción y su aplicación práctica. Teniendo en cuenta que la traducción es una labor de gran exigencia, que requiere mucho más que el conocimiento básico de las dos lenguas a traducir, este trabajo podrá beneficiar a estudiantes y a profesores del área de lenguas extranjeras interesados en esta disciplina.

En la práctica, con el propósito de consolidar la investigación en el área de la traducción, el presente trabajo está enmarcado dentro del grupo Traduterm de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle y más específicamente, en el proyecto de “Clasificación de los problemas de traducción” registrado ante Colciencias como producción de la profesora Isabel Cristina Tenorio, docente de la misma universidad y directora de esta monografía.

3. OBJETIVOS

❖ Objetivos generales

- Analizar los problemas de traducción de la novela *The Grapes of Wrath* de John Steinbeck.
- Analizar la solución dada a los problemas de traducción en la versión al español, *Las uvas de la ira*.

❖ Objetivos específicos

- Identificar y clasificar los problemas de traducción de la novela *The Grapes of Wrath*, según la propuesta de Christiane Nord.
- Realizar un análisis de los problemas de traducción encontrados de acuerdo a su categoría.
- Analizar la solución de los problemas de traducción en la versión *Las uvas de la ira*, realizada por el traductor Hernán Guerra Canévaro.
- Clasificar la solución de los problemas encontrados de acuerdo a las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado Albir.
- Determinar qué tipo de problemas de traducción son más frecuentes en el texto.

4. ANTECEDENTES

En el centro de documentación de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle las monografías encontradas sobre traducción de textos literarios y análisis de problemas de traducción dan cuenta de las propuestas teóricas realizadas por autores como Paul Newmark, Jean Delisle, Amparo Hurtado Albir y Christiane Nord, mencionados frecuentemente en los trabajos de grado. También se hace referencia a técnicas, o para otros, estrategias de traducción, que varían en su definición y clasificación según la postura de cada autor.

Aunque la mayoría de las monografías consultadas tienen teorías y definiciones en común sobre el área de la traducción, cada autor aporta elementos nuevos en el desarrollo de su metodología a través de la elaboración de tablas, de taxonomías propias, de listados terminológicos, entre otros, lo que diferencia y hace particular cada trabajo de grado.

Es interesante además observar que hay un número importante de estudiantes que han trabajado las dificultades de traducción en sus monografías, otros han trabajado los términos *dificultad* y *problema de traducción* como sinónimos, y hasta hace sólo pocos años algunos estudiantes comenzaron a trabajar el concepto de *problema de traducción* como un concepto diferente al de *dificultad*. Teniendo en cuenta su relevancia, los siguientes trabajos de grado son los que se relacionan de manera más cercana con el tema de la presente monografía:

- “Análisis de los problemas de traducción de los subcapítulos 9 y 10 del libro *Des enfants lecteurs et producteurs des textes* por Josette Jolibert y Christine Sraïki (2006)” de Díaz y García (2008). Los autores de esta monografía realizaron la traducción de dos subcapítulos del libro mencionado y analizaron los problemas de traducción que presentó el texto. Para llevar a cabo dicho análisis los autores hicieron una propuesta de tres tipos de problemas de traducción: lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos, luego de unificar y resumir las propuestas de Christiane Nord y de Amparo Hurtado Albir. Estos autores fueron los primeros en aplicar dentro de su trabajo de grado la distinción propuesta por Christiane Nord entre problemas y dificultades de traducción.

- “Análisis de problemas y aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto *Globalization and the politics of translation studies* de Anthony Pym” de Zamora (2011). En esta monografía la autora realizó el análisis de los factores extratextuales e intratextuales del texto base para luego proceder a la traducción del texto, de acuerdo al *skopos*, según el modelo de análisis textual propuesto por Nord. La autora analizó también según esa misma propuesta los problemas de traducción encontrados, mientras que las técnicas utilizadas para la solución de dichos problemas son las propuestas por Hurtado Albir.
- “Análisis de problemas y técnicas de solución en la traducción del texto *L'éveil aux langues à l'école primaire* prefacio y capítulo 1” de Arévalo y Silva (2011). Las autoras de este trabajo realizaron la traducción al español del texto, además, analizaron los problemas de traducción del francés al español que el texto presentaba y propusieron una solución a estos problemas, de acuerdo a la clasificación de problemas y de técnicas de traducción de Hurtado Albir. Los problemas analizados fueron clasificados en: pragmáticos, lingüísticos y extralingüísticos.
- “Análisis de problemas y estrategias de resolución en la traducción del capítulo 2 del libro *L'éveil aux langues à l'école primaire de Michel Candelier*”. de Valencia (2013). Como se mencionó anteriormente, Arévalo y Silva (2011) habían traducido la primera parte del libro relacionado, mientras que esta autora realizó la traducción del segundo capítulo del mismo libro y el análisis de los problemas, de acuerdo al enfoque funcionalista de Christiane Nord. Para la traducción se utilizaron las estrategias propuestas por Hurtado Albir, mientras que en el proceso de traducción se implementó el *looping model* de Nord.

Los siguientes son trabajos de grado relacionados con el análisis de traducciones literarias que incluyen la aplicación de técnicas o estrategias de traducción para la realización de propuestas de algunos aspectos considerados inadecuados en dichos análisis:

- “Traducción del libro *Memoires D'Hadrien*, de Marguerite Yourcenar, realizada por Julio Cortazar. Un análisis de las figuras literarias y de las técnicas de traducción

- ” de Varela y Muñoz (2004). Los autores realizaron un trabajo de grado sobre la versión en español del libro *Memoires d’Hadrien*, donde se propusieron analizar la traducción de las figuras literarias que contenía la obra. Tomando como referencia las técnicas de traducción planteadas por Amparo Hurtado Albir (adaptación, ampliación lingüística, calco, compensación, etc.) los autores determinaron la implementación de éstas por parte del traductor, además de las transformaciones que sufrieron en el proceso de traducción. Varela y Muñoz concluyeron que la técnica más utilizada para la traducción de las figuras literarias fue la traducción literal, y que la figura más utilizada fue el símil. También se concluyó que Cortázar utilizó las 16 técnicas planteadas por Hurtado Albir, y que de ellas, la más utilizada fue la transposición. Estas técnicas de traducción de las que tomaron referencia los autores resultan muy útiles para la traducción y para el análisis de traducción de textos literarios.
- “Análisis de las metáforas y los aspectos culturales en la traducción al inglés de la obra *El amor en los tiempos del cólera*” Caro y Pazos (2007). Las autoras realizaron una clasificación de las metáforas según campos semánticos como las costumbres, comidas, vestidos, etc., analizando los aspectos culturales en cada una de ellas. Esta clasificación la condensaron en una tabla donde incluyeron la oración en español, su traducción y el vocabulario pertinente para la comprensión del enunciado. El modelo de análisis de la traducción fue realizado con base en los planteamientos de Newmark, quien habla del equivalente acuñado, el calco y la traducción literal. Caro y Pazos concluyeron que las técnicas más utilizadas por el traductor fueron la traducción literal y los equivalentes acuñados. La tabla clasificatoria de las metáforas realizada por las autoras es una herramienta muy práctica que puede servir de modelo para la síntesis de resultados en monografías similares.
- “Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas colombianas del español al inglés y al francés en el libro *Crónica de una muerte anunciada*” de Peñuela y Rojas (2008). Los autores de esta monografía realizaron un análisis de estrategias y dificultades de los traductores Rabassa y Couffon, al trabajar con aspectos idiomáticos del español de Colombia y de la escritura de García Márquez, conocido por utilizar un lenguaje muy coloquial y por ser promotor del realismo mágico en sus obras. Este análisis se dividió

en dos partes: primero se identificaron las expresiones idiomáticas en las tres versiones del libro (español, inglés, francés), analizando las técnicas utilizadas como préstamo, calco, transposición, etc.; y luego se examinó si realmente lo que los traductores propusieron tiene una equivalencia en su significación original. Peñuela y Rojas concluyeron que las técnicas estudiadas en su marco teórico si fueron utilizadas por ambos traductores, y que la más recurrente en ambas versiones fue el equivalente acuñado, ya que transmitía un sentido más cercano en cuanto a las expresiones colombianas. Por último, los autores realizaron propuestas sobre algunas expresiones traducidas que ellos consideraron que podrían acercarse más al sentido original de la obra en español.

Aunque ya se han trabajado anteriormente problemas de traducción de textos académicos, en los trabajos de grado consultados no se encontró ninguno que hiciera referencia directa y explícita al análisis de los problemas de traducción de una obra literaria. Si bien, del lado de las monografías de traducción literaria los autores han trabajado con problemas de traducción de manera implícita, hasta ahora no se había realizado la clasificación de estos problemas explícitamente a partir de un texto literario. Este proyecto retoma entonces conceptos importantes de traducción y literatura que han sido tratados previamente, pero relacionándolos con los problemas de traducción.

5. MARCO TEÓRICO

En uno de los relatos más conocidos sobre el origen de las lenguas, la historia bíblica nos refiere que hace miles de años atrás, los primeros pueblos existentes compartían una misma lengua, y posiblemente rasgos culturales muy similares. Sin embargo, a partir del conocido suceso de la torre de Babel (Gn. 11: 1-9, Reina Valera 1960) se dice que los hombres fueron dispersados porque Dios confundió su lenguaje y ya no podían entenderse. Como consecuencia, aunque el relato no lo especifica, muy seguramente cada grupo que se formó buscó estrategias para superar las barreras lingüísticas y comunicarse con los demás.

Es interesante analizar en este relato y a lo largo de la historia de la humanidad cómo las comunidades pueden ser integradas o dispersadas, dependiendo del hecho de hablar o no hablar una misma lengua. Es precisamente allí donde la traducción ha desempeñado un papel primordial como elemento articulador entre lenguas diferentes. Aunque la traducción como *actividad* ha acompañado el desarrollo de las civilizaciones desde la antigüedad hasta nuestros tiempos, no obstante como *disciplina* es relativamente nueva (inicios de los años sesenta), en comparación con otras áreas del conocimiento (Hurtado Albir, 2001).

El estudio de esta disciplina ha comenzado a despertar el interés de un mayor número de autores que se han percatado de su importancia en los procesos de intercambio entre los hablantes de diferentes lenguas, inmersos en una sociedad cada vez más receptiva a los aportes que traen consigo el desarrollo de la tecnología, las artes, las ciencias, etc., y que en muchas oportunidades requieren ser traducidos a diferentes lenguas. Por esto, al examinar las diferentes posturas académicas frente a la definición y caracterización de la traducción podemos encontrar diversos enfoques a nivel cognitivo, textual, comunicativo, entre otros. A continuación se presenta una breve clasificación de los enfoques teóricos modernos sobre traducción, propuesta por Amparo Hurtado Albir (2001), en la cual se mencionan algunas de las definiciones de traducción, dadas por autores que se inclinan por el estudio de esta disciplina en determinados enfoques.

5.1 Definiciones de traducción desde diferentes enfoques

Posiblemente la definición más sencilla del término en español, viene de la Real Academia de la Lengua (2001) la cual expone que traducir es “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”. Esta definición nos da una idea muy simple de la traducción, pues no proporciona indicios sobre las condiciones que debe cumplir tal expresión. En realidad, el proceso de traducción es mucho más complejo, dado que el traducir involucra aspectos como: el dominio de las lenguas a traducir, el trabajo con los textos (sean orales o escritos), los diferentes procesos mentales en el traductor, los aspectos contextuales y culturales en los que se desarrolla la actividad traductora, entre otros. De acuerdo a la importancia que diferentes autores han dado a unos aspectos más que a otros, Amparo Hurtado (2001) ha propuesto una clasificación de enfoques de traducción en cinco grupos: enfoques lingüísticos, enfoques textuales, enfoques cognitivos, enfoques comunicativos y socioculturales, y enfoques filosóficos y hermenéuticos. Dentro de esta clasificación se incluyen algunas de las definiciones de traducción de sus exponentes.

Enfoques lingüísticos

Estos enfoques se basan en la aplicación de modelos provenientes de la Lingüística, en los cuales se hace descripción y comparación de lenguas, sin entrar realmente en el plano textual. Los modelos en los que se basan son: la Lingüística comparada tradicional, las estilísticas comparadas, las comparaciones gramaticales entre lenguas, la aplicación de diferentes modelos de análisis lingüístico, los enfoques semánticos y los semióticos.

Los enfoques lingüísticos consideran la traducción como una actividad entre lenguas, lo que se refleja, por ejemplo, en la definición que Vinay y Darbelnet (1958) le dan a la traducción (citados en Hurtado Albir, 2001). Para ellos la traducción consiste en el paso de una lengua “A” hacia una lengua “B” con el fin de expresar la misma realidad de un texto.

Enfoques textuales

Para Seleskovitch (citado en Hurtado Albir, 2001), contrario a la opinión de Vinay y Darbelnet, traducir no significa la conversión del texto de una lengua a otra, sino la transmisión del sentido de los mensajes que contiene un texto. Otro autor que resalta el carácter textual de la

traducción es House (citado en Hurtado Albir, 2001), cuando afirma que la traducción es la “sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (p. 38). Los enfoques textuales consideran entonces, la traducción como una operación entre textos, enfatizando en la importancia de la tipología textual y del texto como unidad.

Enfoques cognitivos

En palabras de Hurtado Albir (2001, p. 311) la traducción, entre otras cosas, “es una actividad de un sujeto (el traductor, el intérprete), y, en este sentido, hay que considerar el proceso mental que éste desarrolla para traducir”. Por esta causa los enfoques cognitivos analizan los procesos mentales que el traductor lleva a cabo en el proceso traslativo. Para Bell (1998), por ejemplo (citado en Hurtado Albir, 2001, p. 314), “la traducción implica, básicamente, la transferencia de sentido de un texto en una lengua a un texto en otra lengua. Esta transferencia integra un proceso mental que cuenta con sofisticadas habilidades de procesamiento de la información”. Existen además, diferentes tendencias para el análisis del proceso cognitivo del traductor (no observable de manera directa), como lo son: los estudios basados en la psicolingüística y la inteligencia artificial, en la psicología cognitiva, en los modelos de *Esfuerzos*, en la técnica del *Thinking-Aloud Protocol*, entre otros.

Enfoques comunicativos y socioculturales

En este grupo se ubican los enfoques que dan importancia a la función comunicativa de la traducción, además de los aspectos contextuales, culturales, y de recepción que intervienen en ella. Así, autores como Hatim y Mason (1995) (citados en Hurtado Albir, 2001, p. 38) afirman que “la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”. De otro lado, autores como Reiss y Vermeer (1984) enfatizan sobre el aspecto funcional de la traducción cuando afirman que el principio que rige toda traducción es la finalidad que persigue.

Dentro de estos enfoques hay autores como Taber y Nida (citados en García Yebra, 1989b, p. 29) que consideran que “la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido y luego en lo que atañe al estilo”. De manera similar, Nord (2005) es incluida dentro de este tipo de enfoques al proponer la traducción como un acto comunicativo, en el cual

debe primar la funcionalidad. Hurtado Albir (1996), al igual que los anteriores autores cree que la traducción va más allá del simple hecho de transcodificar un mensaje de una lengua a otra, ya que en ese caso sería suficiente con aprender idiomas y confrontarlos, pero considera que para traducir se deben resolver problemas, que no son únicamente de tipo lingüístico. Para ella la traducción es “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado Albir, 2001, p. 41).

Enfoques filosóficos y hermenéuticos

Esta línea concentra autores que reflexionan sobre la posibilidad de la traducción y sus límites desde perspectivas hermenéuticas y filosóficas. En este sentido, Steiner cree que la traducción “es un proceso de transformación, interpretativo, hermenéutico: El modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua-fuente que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación” (citado en Hurtado Albir, 2001, p. 40).

Luego de examinar la clasificación de los diferentes enfoques teóricos de la traducción se puede observar, como Hurtado Albir (2001) lo menciona, que hay puntos en común entre diferentes autores. Su clasificación en consecuencia no es excluyente, sino que da prioridad a unos elementos sobre otros.

5.2 ¿Es la lingüística suficiente para traducir?

De acuerdo con García Yebra (1989a), hasta hace pocos años la traducción como disciplina permanecía siendo un área inexplorada, a veces desconocida, por hallarse en el punto de intersección de diferentes ciencias, —entre ellas, la lingüística, la lógica, la psicología y la pedagogía— pero ninguna la consideraba como objeto de investigación de su disciplina (esto, mucho antes de que se sugiriera la Traductología como la disciplina que recoge los estudios sobre la traducción y sus problemas). Hasta mediados del siglo XX ni siquiera se encontraban artículos sobre traducción en las grandes enciclopedias.

Afortunadamente, el panorama para la traducción como disciplina ha cambiado en las últimas décadas y el número de publicaciones en esta área de estudio sigue creciendo. García Yebra se inclina a favor del estudio de la traducción desde la lingüística y compara su funcionamiento con el de una máquina, ya que el traductor debe ser capaz de desmontar las piezas del conjunto de signos que es el texto de la LO, y volver a montarlas en la LT, de modo que funcionen, en lo posible, de la misma manera que funcionaban en la primera lengua. Para eso el traductor debe conocer el funcionamiento y construcción de ambas máquinas, las cuales pertenecen a sistemas diversos pero de género común, ya que ambos son sistemas lingüísticos, por eso afirma que “los conocimientos básicos para cualquier teoría de la traducción han de ser de carácter lingüístico”.

A pesar de la validez de este argumento, la decisión de estudiar la traducción desde el campo de la lingüística ha sido discutida por los traductores, en especial, por los literarios quienes consideran que este proceso es una operación artística. En esta discusión García Yebra (1989a: 35) introduce a dos personas que representan los dos polos opuestos del debate. De un lado está el lingüista Andrei Fedorov, quien establece que la traducción es una “operación lingüística, realizada sobre objetos lingüísticos (textos) y con medios lingüísticos (palabras sujetas a normas o leyes lingüísticas)” y que, por tanto, debe formar parte del conjunto de disciplinas lingüísticas.

Del otro lado está el traductor literario Edmond Cary quien considera que la tesis de Fedorov no resiste su comprobación, pues la traducción considerada en sus diversos aspectos (literaria, poética, cinematográfica, etc.) y no sólo como traducción documental y científica, desborda por mucho a la lingüística. Cary (citado en García Yebra, 1989a: 36) afirma entonces que la traducción es una operación que requiere el uso de habilidades artísticas y que los estudios que se adelanten sobre ella no podrán jamás construir una ciencia sino un arte. De modo que la traducción literaria no es para Cary una operación lingüística sino literaria, la traducción de una obra de teatro no es el resultado de un proceso lingüístico, sino de una actividad dramática, así como la traducción de un poema es una operación poética, pues éstas, al igual que los otros tipos de traducciones requieren del dominio de otras habilidades para llevar a cabo la tarea de traducción.

Para Mounin (citado en García Yebra 1989a), las posiciones que asumen Fedorov y Cary son excesivas porque ven sólo un aspecto de la traducción, ya que no se puede limitar la traducción a una mera operación lingüística, ni tampoco se puede desconocer que el componente lingüístico

es un factor común de toda traducción. Incluso si para Cary lo que realmente interesa en la traducción es la práctica o la experiencia que tiene el traductor y no la teoría que estaría relacionada con la lingüística, Mounin afirma que por causa del uso que la traducción realiza de la lingüística, esta última justifica su derecho de considerarla como problema de su competencia.

García Yebra (1989a) también se inclina al estudio de la traducción como una operación lingüística, ya que el conocimiento lingüístico contribuye a facilitar la comprensión del texto original y la estructuración del otro texto en la LT. Aunque la lingüística no explica del todo el fenómeno de la traducción, si lo explica en gran parte, y con ello, para García Yebra es suficiente para justificar su estudio, sin desconocer que el traductor requiere más que los conocimientos lingüísticos para realizar buenas traducciones. García Yebra (1989a: 38) concluye entonces que “para el traductor literario –e incluso para el traductor técnico o científico–, como para todo el que ejerce un arte o simplemente un oficio, lo decisivo es la práctica. Pero también la teoría tiene interés e importancia. En realidad no hay práctica sin teoría”. Es necesario anotar que toda disciplina requiere la validación de la práctica a través de la teoría, y la Traductología no es la excepción, más la traducción no se restringe únicamente al conocimiento y análisis de lenguas. De hecho, Hurtado Albir (2001: 137), afirma que “en lo que se refiere al ámbito de estudio de la disciplina, parece que se impone hoy día una concepción *integradora* que abarca todo el campo de la traducción, dejando atrás concepciones restringidas y atomizadoras”.

No desconociendo la necesidad e importancia de la lingüística en el estudio y desarrollo de la traducción como actividad y de la Traductología como disciplina, se debe reconocer que traducir involucra otras habilidades o competencias que hacen del traductor un profesional en su área y que lo diferencian por ejemplo, del lingüista, del filólogo, del profesor de lenguas extranjeras o de la persona que conoce varios idiomas. Más adelante, en el presente trabajo se profundizará respecto al tema de la competencia de traducción.

Ahora bien, la traducción involucra otros aspectos diferentes a la lengua y que tienen que ver con el medio en el cual se desarrolla, con los participantes de la comunicación interlingüística, y con los fines por los cuales se lleva a cabo esa traducción, por mencionar algunos. Dentro de los diferentes enfoques mencionados que toman en cuenta los aspectos comunicativos y socioculturales de la traducción, se encuentra el enfoque funcionalista y particularmente el modelo propuesto por Christiane Nord (2005). Este modelo propuesto por Nord servirá como

referente para el desarrollo del análisis de problemas de traducción que se plantea el presente trabajo de grado.

5.3 Modelo de Análisis Funcionalista de Christiane Nord

5.3.1 Conceptos claves de la teoría del *Skopos*.

La teoría del *Skopos* fue formulada por Hans J. Vermeer (citado en Nord, 2005) en 1984. La palabra griega *Skopos* significa **propósito**. Esta teoría se diferencia de otras teorías de traducción basadas en la equivalencia en que ni el TB, ni el efecto en los receptores del TB, ni la función que le asignó el autor es lo que orienta el proceso de traducción, sino el escopo o *skopos* del texto meta establecido por las necesidades del “iniciador” (persona o institución que realiza el encargo de traducción). Esta teoría sugiere que la finalidad a la que está dirigida la acción de traducción es el principio primordial que condiciona su proceso.

Nord (2009) ha combinado el concepto tradicional basado en la equivalencia con el concepto funcionalista radical. Del primero rescata la consideración de la situación y los receptores meta, quienes esperan obtener un texto comprensible y comunicativo que “funcione” bajo las condiciones de la cultura meta (principio de **funcionalidad**), y del segundo rescata el respeto a los otros participantes de la interacción traslativa: al **autor** del texto original y su interés de que sea conservada su intencionalidad comunicativa aunque esté dirigida ahora a lectores diferentes a los del texto original, a los **receptores** que tienen una expectativa determinada de lo que es una traducción en su propia cultura, al **cliente** que confía en que el traductor le entregue un texto acorde a las funciones comunicativas deseadas (encargo de traducción), y a **sí mismo**, a su conciencia, su ética profesional (principio de **lealtad**). El traductor debe poder justificar su trabajo y estrategias traductoras ante los demás participantes de la acción traslativa en caso que el texto meta difiera de lo que ellos esperan.

Hay además una distinción que Nord (2009) realiza entre dos términos que Vermeer utiliza indistintamente: **intención** y **función**. La intención parte desde el emisor, quien quiere alcanzar una finalidad particular a través de su texto. Pero no toda buena intención logra el resultado deseado, en especial en situaciones de marcada diferencia entre emisor y receptor (temporal,

local, cultural, etc.). “El receptor usa el texto para una determinada *función*, según sus propias expectativas, necesidades, bagaje general y condiciones situacionales” (p. 215). En un caso ideal, la intención logra su fin en el receptor haciendo que intención y función sean análogas. No obstante, esa situación ideal a veces dista mucho de la realidad.

Esta definición de la intención y la función de un TB o meta dentro del modelo funcional de Nord es comprendida más ampliamente si se analiza desde la propuesta que la autora realiza sobre las funciones comunicativas y la tipología funcional de traducciones.

5.3.2 Funciones comunicativas en la traducción.

En el marco de una propuesta para la enseñanza de la traducción Nord (2009) define cuatro tipos de funciones comunicativas que incluyen varias sub-funciones. Tres de ellas se basan en el modelo *órganon* propuesto por Karl Bühler en 1934, referente a las funciones del lenguaje: **referencial**, **expresiva** y **apelativa**. Una cuarta función, la función **fática**, es tomada de otro modelo de funciones lingüísticas propuesto por Roman Jakobson en 1959. Nord relaciona cómo se manifiestan en un texto y los problemas de traducción que pueden derivarse de ellas.

5.3.2.1 Función fática

Esta función está orientada al canal comunicativo y su finalidad es iniciar, mantener o finalizar el contacto entre el emisor y el receptor. “Se basa en la convencionalidad de los medios lingüísticos, no lingüísticos y paralingüísticos empleados en una determinada situación, como en las conversaciones sobre el tiempo en el primer encuentro de personas que no se conocen” (Nord, 2009, p. 225).

Ejemplos:

Fórmulas de Saludo: buenos días, ¡hola! (iniciar).

Fórmulas de Despedida: adiós, hasta luego, nos vemos, que lo pases bien (finalizar).

Fórmulas que se utilizan para interrumpir una conversación y luego continuarla: perdón, espere un momentito, como le decía.

Para Nord la función fáctica también se utiliza para definir el tipo de relación social existente entre los agentes (formal vs. informal, etc.). El problema de traducción se presenta en los enunciados o formas que son convencionales en una cultura pero no en la otra.

5.3.2.2 *Función referencial*

Se habla de esta función cuando se hace referencia a los objetos y fenómenos del mundo, ya sea real o ficticio. Si el referente del que se habla es desconocido por el receptor, la función del enunciado es informativa; si el enunciado se refiere a la manera de usar un electrodoméstico, la función será instructiva; y sucesivamente se pueden enumerar diferentes sub-funciones según la naturaleza del referente.

Ejemplo:

- El hombre es animal racional
- La fórmula del Ozono es O₃
- No hace frío
- Las clases se suspenden hasta la tercera hora

Ciertas referencias, se estiman como conocidas por el receptor, por lo cual no se mencionan explícitamente. Habrá problemas cuando los receptores de las culturas base y meta no compartan la misma cantidad de conocimientos previos sobre los objetos y fenómenos mencionados, como suele ocurrir con las llamadas realidades culturales o *realia*. Estos problemas son conocidos como presuposiciones.

5.3.2.3 *Función expresiva*

Esta función se refiere a la actitud expresada por el emisor frente a los objetos y los fenómenos del mundo, y se da en cualquier tipo de texto. Según lo expresado se pueden clasificar sub-funciones como la emotiva, la evaluativa, la irónica, etc. “Las opiniones o actitudes del emisor con respecto al referente se basan en el sistema de valores supuestamente compartido por emisor y receptor” (Nord, 2009, p. 224). Puede representar un problema que la valoración hecha por el emisor se realice implícitamente, pues el sistema valorativo de la cultura

base generalmente es diferente al de la cultura del receptor y las connotaciones varían de una a otra cultura.

Ejemplo:

“Los alemanes son muy trabajadores” puede expresar un juicio positivo si lo dice un alemán, pero quizás un español pueda pensar “Los alemanes viven para trabajar, mientras que nosotros trabajamos para vivir”.

5.3.2.4 *Función apelativa*

En este caso, la comunicación está centrada en la sensibilidad o disposición para responder del receptor. Se identifica dentro del texto por el uso de imperativos o preguntas retóricas. Si por ejemplo se quiere ilustrar la hipótesis mediante un ejemplo, se apela a las experiencias o conocimientos que se presumen en el receptor, en este caso, la reacción que se espera sería la de reconocer algo conocido.

Ejemplo:

- ¿Trajiste la carta?
- Andrés, cierra la ventana, por favor

Se presentan problemas de traducción dado que “el texto base suele apuntar a la susceptibilidad y experiencia de un lector ubicado en la cultura base, mientras que la apelatividad de la traducción tendrá otra meta: no puede funcionar si el receptor es incapaz de cooperar” (Nord, 2009, p. 225).

Nord aclara que los textos no suelen ser monofuncionales, por el contrario, generalmente se observan jerarquías funcionales que se identifican analizando los marcadores verbales o no verbales en el texto. Por ejemplo, en los textos literarios predomina la función expresiva de acuerdo a la clasificación vista, pero también se puede hallar poco o mucho de las otras funciones comunicativas de acuerdo a la intención del autor.

5.3.3 Tipología funcional de traducciones.

De acuerdo a la función del proceso traslativo Nord (2009) distingue dos tipos fundamentales de traducciones y sus sub-tipos o formas de traducción, caracterizándolas según su finalidad y según el enfoque que adopte el traductor. El primer tipo es llamado **traducción-documento**, producto de la interacción comunicativa entre un emisor y un receptor de la cultura base bajo condiciones de esta cultura. “Una traducción-documento es un texto cuya función primordial es metatextual. Es decir, el resultado es un texto que informa sobre otro texto, o sobre algunos aspectos determinados del mismo” (p. 227). Teniendo en cuenta su forma de traducción se pueden diferenciar cuatro sub-tipos: traducción interlineal, traducción literal, traducción filológica y traducción exotizante.

El segundo tipo, la **traducción-instrumento**, establece una nueva interacción comunicativa entre el emisor de la cultura base y un público localizado en la cultura meta, con las convenciones de la cultura meta, pero tomando la información del TB. Los lectores de una traducción-instrumento suelen pensar que se trata de un texto original. “Los textos que resultan de una traducción-instrumento pueden conseguir el mismo abanico de funciones que un texto no traducido” (Nord, 2009, p. 230), es decir, pueden tener una función referencial, expresiva, apelativa, fática y sus respectivas sub-funciones. Se pueden distinguir tres sub-tipos de traducción-instrumento según su forma: traducción equifuncional, traducción heterofuncional y traducción homóloga.

Teniendo en cuenta las características de los dos tipos de traducción funcional propuestos por Nord se puede catalogar como tipo de traducción-instrumento a la traducción literaria, de la cual se hará referencia para mencionar aspectos importantes de su estudio y algunas de sus problemáticas.

5.4 Traducción Literaria

La mayoría de traductores y autores están de acuerdo en que existen dos grandes campos de la traducción: el de la traducción documental y científica, y el de la traducción literaria. Para Torre (1994), esta distinción se da en muchos casos para dar a entender la imposibilidad de traducir la

literatura. Pero, si fuera cierto que la literatura no puede ser traducida, no existirían grandes obras de la literatura universal en nuestras bibliotecas, en nuestro idioma, al alcance de quien quiera acceder a ellas. Ahora bien, como dice García Yebra (1989a, p. 129), “ningún traductor comprenderá jamás la totalidad del mensaje de una obra literaria escrita en lengua ajena. (...) En este sentido, es cierto que la traducción resulta faena utópica, tarea imposible, empresa desesperada”. De manera que sí existe un grado de imposibilidad en la traducción de textos literarios, pero la historia enseña que la dificultad en la comprensión de los textos literarios no ha sido un impedimento para continuar con el oficio de la traducción. Si bien, la traducción literaria se ha practicado por siglos y hasta nuestros días se siguen traduciendo obras alrededor del mundo en las diferentes lenguas, la calidad de los textos se ha visto comprometida en muchas ocasiones por factores externos, y no tan sólo debido al traductor. García Yebra (1989a, p. 40-43), cree que la calidad de la traducción literaria se ve afectada por factores como:

- La carencia de un público instruido e influyente que logre que los traductores literarios adquieran la formación que requiere su oficio.
- Las bajas remuneraciones que reciben los traductores literarios por parte de los editores. Muchos traductores se excusan diciendo que realizan el trabajo apresuradamente porque les pagan mal, y los editores a su vez aseguran pagar poco debido a que los trabajos entregados por los traductores deben volver a corregirse.
- La actitud apática de la “ciencia de la literatura” frente a la traducción literaria, haciéndola a un lado en la investigación y como trabajo de su campo específico.
- La naturaleza de la literatura, ya que el lenguaje científico busca generalizar y universalizar conceptos, mientras que el literario se desarrolla dentro de lo singular, individual, esencialmente vinculado a la lengua materna del artista (esto implica que la traducción literaria sólo puede realizarse mejor o peor, pero nunca de manera perfecta).

Ahora bien, el trabajo de cualquier traductor es complejo en cuanto a la responsabilidad que asume frente al autor, frente al cliente o iniciador que realiza el encargo de traducción y frente al lector meta. Pero al hablar de la traducción literaria específicamente, García Yebra (1989a, p. 124) menciona algunos de los problemas que se presentan en este tipo de traducción:

- *Posibilidad o imposibilidad de la traducción*: Han sido muchos quienes opinan que la traducción literaria es un imposible, pero la traducción literaria es una especie del género traducción. Si no es posible el género, tampoco es posible la especie. Aún así, la posibilidad de la traducción en general no comprueba automáticamente la de la literaria.
- *Dificultades para la comprensión total de la obra literaria*: El mundo de cada obra literaria es un mundo aparte, por tanto, la ausencia de vínculos con la realidad empírica dificulta la comprensión del mensaje que en él se expresa. De otra parte, ningún lector (incluyendo al traductor) logra captar completamente el mensaje de una obra literaria en su propia lengua, mucho menos en una lengua extranjera. No obstante, el buen traductor logra comprender lo suficiente de la obra original para retransmitirlo en su traducción. La comprensión no es traducción pero es la primera operación a realizar.
- *Limitada capacidad expresiva del traductor*: La comprensión de un mensaje literario escrito en una lengua extranjera y su posterior expresión en lengua materna no pueden restringirse a los factores intelectuales, se necesita también la sensibilidad. A mayor comprensión del sentido del texto original y de la intención del autor, mayor conciencia tiene el traductor de su incapacidad para expresarlo todo en la traducción. Es allí donde el traductor demuestra su talento.

La traducción literaria siempre ha sido objeto de múltiples debates precisamente por las condiciones particulares de los textos literarios y por considerarse en muchos casos una tarea de gran dificultad. Aunque no se pueden negar los problemas relacionados a la traducción literaria, los traductores literarios han logrado dignificar esta labor demostrando que la dificultad no significa *imposibilidad*, y lo demuestran las cientos de nuevas ediciones de textos literarios traducidos, publicadas cada año.

5.4.1 Acerca del traductor literario.

El éxito o fracaso de la traducción depende en gran medida del trabajo y entrenamiento del traductor. En la traducción literaria se presenta una dificultad adicional a la del resto de las traducciones y es que el traductor está llamado a meterse en la piel del autor, “a convertirse en

autor,” como lo dice Elsa Frost (2000, p. 16), y crear un texto con el mismo uso del texto original o con la función indicada por quien realiza el encargo de traducción. Esther Benítez (citada en Frost, 2000, p. 18-21) cree que el traductor literario debe reunir los siguientes requisitos:

- Saber leer, refiriéndose a la lectura cuidadosa, con sentido e interpretativa.
- Tener buen oído para comprender la cadencia, melodía y ritmo del autor, el buen traductor identifica la “música del texto” y hace lo posible para conservarla.
- Sensibilidad para meterse en la piel del autor, captar su estilo e identificar cuando en un original aparentemente sencillo se esconde un problema.
- Humildad para no agregar explicaciones innecesarias al lector y para no suprimir pasajes difíciles en vez de consultarlos con otros.
- Paciencia (la cual añade Frost), sin la que no sería posible ninguna de las otras características.

Tanto Frost (2000), como Nouget (2005) coinciden en que el traductor profesional no sólo debe conocer bien la lengua de partida y la lengua meta, sino tener conocimientos especiales de la literatura en su propia lengua. De acuerdo a Nouget, para lograr que una traducción no parezca traducción, sino un texto escrito por el autor original, el traductor debe reflejar el entusiasmo del primero, lo cual consigue cuando ha comprendido bien el tema y se ha identificado con la intención del escritor, tanto como para repensar todo ello en la LT (cuando la intención es traducirla toda tal como está en el texto base).

Además es importante mencionar que el traductor debe saber utilizar los recursos a su disposición, y un compañero inseparable del traductor en toda su travesía por el texto será siempre el diccionario, tanto en su propia lengua como en la lengua extranjera. Si bien, también los diccionarios pueden contener desaciertos, o ser muy antiguos, como lo asegura Nouget (2005) hay que aprender a utilizarlos, ya que sin importar hace cuánto fueron escritos se puede aprender una gran lección: no siempre lo nuevo es lo mejor o más práctico y no siempre lo viejo es lo más complicado u obsoleto. En este caso es deber del traductor consultar las fuentes léxicas que sean necesarias para la correcta interpretación de los términos desconocidos o confusos y no dejarse llevar por la primera opción encontrada, aunque esa sea la más utilizada.

A lo anterior podría agregarse que no sólo es menester informarse de lo puramente lingüístico para una correcta traducción, sino que es casi un deber moral con los lectores de la LT el documentarse del tema principal de la obra a traducir, así como de los secundarios, que al final de cuentas estarán armando el rompecabezas que el autor quiso dibujar en el texto. De la dedicación y el esfuerzo del traductor en el trabajo previo a la traducción, la cual es el resultado final, depende que los lectores terminales puedan disfrutar de la obra y el mensaje como si fuera el original, si la traducción deseada es de tipo equifuncional.

Igualmente, para Hurtado Albir (2001) el traductor literario debe contar con una competencia literaria que incluye conocimientos literarios y culturales, y aptitudes relacionadas con el funcionamiento de los textos literarios. Hurtado Albir agrega que:

dicha competencia le permitirá enfrentarse a los problemas específicos que plantea su traducción: problemas derivados de la sobrecarga estética (del estilo, connotaciones, metáforas, etc.), del idiolecto propio del autor, de la relación con las condiciones socioculturales del medio de partida, de la intervención de la dimensión diacrónica (la traducción de textos antiguos), etc. (p. 63).

5.5 Competencia de Traducción

De acuerdo a la traductora Amparo Hurtado Albir (1999, p. 42) “traducir es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, siendo capaz de resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”. En este sentido, algunos autores como Presas (citada en Hurtado Albir, 1999) insisten en la necesidad de distinguir la competencia traductora de la competencia bilingüe, pues es indiscutible el hecho de que todo traductor debe ser bilingüe, pero no toda persona bilingüe es un traductor.

La competencia traductora es considerada, por lo tanto, un saber básicamente operativo, donde dominan procesos automatizados, aunque también tiene componentes de tipo declarativo. Para Hurtado Albir (1999) la competencia traductora “es el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir; se distingue así del acto de traducir, que supone la realización de esos conocimientos y habilidades en una situación determinada” (p. 43).

Hurtado Albir es integrante y principal investigadora del grupo PACTE de la *Universitat Autònoma de Barcelona*, el cual ha llevado a cabo una investigación empírico-experimental sobre la competencia traductora y su adquisición en traducción escrita. Este grupo propone un modelo holístico de competencia traductora en el cual se distinguen varias subcompetencias. Aunque todas las subcompetencias se imbrican para constituir la competencia traductora, como se puede observar en la Figura 1, hay dos que ocupan un lugar esencial: la competencia de transferencia, porque integra a todas las demás; y la competencia estratégica porque afecta a todas, al servir para reparar deficiencias y resolver problemas en cualquiera de ellas. La imbricación entre las subcompetencias, y el carácter asignado a las competencias de transferencia y estratégica, determina que todas ellas interactúan en la resolución de los problemas de traducción.

Las sub-competencias del modelo propuesto por el grupo PACTE son las siguientes (Hurtado Albir 1999/2001):

1. La competencia bilingüe: conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación en las dos lenguas. Se compone de una competencia de comprensión en la lengua de partida y de producción en la lengua de llegada.
2. La competencia extralingüística: Conocimientos implícitos y explícitos de traducción, culturales, enciclopédicos y temáticos.
3. La competencia de transferencia: es la competencia que integra a todas las demás. Es la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final, según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
4. La competencia instrumental y profesional: conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos del mercado laboral, de los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías.
5. La competencia psicofisiológica: habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales como la memoria, los reflejos y la creatividad.

5.6 Problemas de Traducción

Indiferentemente del campo temático que se esté trabajando en una traducción aparecen en muchas ocasiones “trabas” o situaciones comunes de complejidad que pueden afectar el proceso de traducción y que son conocidos en Traductología como **problemas de traducción**. Sin embargo, no existe, según la reconocida autora y traductora Amparo Hurtado Albir (2001) un consenso sobre la definición de problemas de traducción o de su clasificación, o un manejo exhaustivo de la noción, a pesar de su importancia.

Una de las propuestas más explícitas y más citadas actualmente sobre el tema la realiza Christiane Nord, quien diferencia entre problemas y dificultades de traducción. Para Nord (2009), los problemas de traducción son objetivos, generales, y se solucionan en el proceso apoyándose en la competencia traductora, pero las dificultades de traducción son subjetivas e individuales, las cuales obstaculizan el proceso traslativo hasta que sean resueltas con la ayuda de las herramientas apropiadas.

Es importante anotar que en múltiples ocasiones tanto autores como traductores han utilizado los términos dificultades y problemas de traducción indistintamente. En la presente monografía se trabajarán sólo con problemas de traducción, sin embargo, se realiza la distinción, definición y clasificación de ambos conceptos con el fin de aportar mayor claridad al marco conceptual.

En cuanto a las dificultades de traducción, Nord (2009, p. 233) las agrupa en cuatro categorías: dificultades textuales, dificultades competenciales, dificultades profesionales y dificultades técnicas.

- **Dificultades textuales:** Están relacionadas con la complejidad del TB en cuanto al léxico, la sintaxis, los elementos no verbales, los defectos textuales, etc.
- **Dificultades de competencia:** Estas dificultades dependen del traductor, del nivel de competencia tanto en la lengua base como en la lengua meta, del conocimiento del tema y su terminología, etc.

- **Dificultades pragmáticas:** Surgen de la naturaleza del encargo de traducción, cuando las instrucciones son imprecisas, nulas o complejas, cuando las finalidades son incompatibles, cuando no se puede contactar al cliente directamente, etc.
- **Dificultades técnicas:** Estas dificultades dependen de las condiciones de trabajo del traductor y de su acceso a herramientas o recursos adecuados, tales como diccionarios especializados, bases de datos, consultas a expertos en el tema, etc.

Los problemas de traducción, que es uno de los conceptos más importantes para el desarrollo del presente trabajo de grado, se dividen para Nord (2009, p. 234-236) en cuatro categorías: problemas pragmáticos, problemas culturales, problemas lingüísticos y problemas específicos del texto.

- **Problemas pragmáticos de traducción (PPT)**

Se pueden encontrar en cualquier tarea de traducción y surgen del contraste entre las situaciones comunicativas del TB y el TM, teniendo en cuenta entre otros factores, la variación de los receptores de la cultura base a la cultura meta y la intención del texto.

➤ Ejemplo: Si el autor del TB, usando la primera persona del plural, se refiere a sí mismo junto con los miembros de su cultura, para los receptores del texto meta la misma forma del verbo (1ª personal del plural) se referiría al autor del texto junto con los lectores del texto meta (= deixis personal).

➤ Ejemplo: Si el autor del TB presupone en sus receptores ciertos conocimientos culturales (ver Ejemplo 11b: Anthon Berg es un famosa fábrica de chocolates situada en Copenhague, Dinamarca) que no se pueden presuponer en los lectores del texto meta, el texto no sería comprensible sin que el traductor explicita la información presupuesta (= bagaje cultural del receptor).

- **Problemas culturales de traducción (PCT)**

Estos surgen en los casos en los que las convenciones de comportamiento (culturemas) de la cultura base y de la cultura meta son distintas, por lo cual el traductor debe decidir si las adapta a la cultura meta o no, teniendo en cuenta además las convenciones de traducción de esta última.

- Ejemplo: Si en la cultura base las distancias se miden por millas y pulgadas mientras que la cultura meta usa el sistema métrico, el traductor optará por uno u otro sistema de medidas según las estipulaciones del encargo de traducción (= convenciones de pesos y medidas).

- Ejemplo: Si en los textos publicitarios de la cultura base se usan con preferencia los tratamientos formales (*Sie, vous*) mientras que en la cultura meta se prefieren los tratamientos informales (*tú, vos*), el traductor tiene que decidir si adapta o no las convenciones de tratamiento a la cultura meta (= convenciones fáticas).

- **Problemas lingüísticos de traducción (PLT)**

Este tipo de problemas son menos generalizables que los PPT y PCT porque sólo surgen en determinadas parejas de idiomas, debido al contraste de sus sistemas lingüísticos. El traductor debe decidir si ajustar el texto meta al sistema gramatical de la lengua meta, o si realizar modificaciones en el tipo y forma de traducción de acuerdo al encargo.

- Ejemplo: El gerundio del español no tiene equivalente formal en alemán, por ejemplo. El traductor tendrá que decidir, según el tipo y la forma de traducción y según el contexto si lo traduce por una oración subordinada temporal, causal, concesiva, modal, por una estructura coordinada o por una expresión adverbial.

- Ejemplo: En algunos idiomas, como el español o el ruso, hay una gran variedad de diminutivos que se usan para varias funciones expresivas. En la traducción a una lengua

que no tiene esta riqueza morfológica habría que buscar otras formas léxicas, sintácticas o incluso prosódicas para transmitir lo expresado por los diminutivos del TB.

- **Problemas de traducción extraordinarios (PTE)**

Son los problemas menos generalizables, pues aparecen por la inclusión en el TB de juegos de palabras, redes de metáforas o figuras estilísticas entre otros, estos elementos son utilizados por el autor para conseguir un determinado efecto o función en el texto. Son llamados extraordinarios porque la solución dada por el traductor no es aplicable a otros problemas de la misma categoría. La ocurrencia de los PTE es más común en textos literarios que en los convencionales.

Nord (2009) argumenta además por qué se debe conservar un orden en el análisis y solución de los problemas de traducción:

Los problemas de traducción se trabajan “top-down,” de arriba hacia abajo: empezando por la pragmática, después continuando con los problemas culturales y lingüísticos, y por último, los extraordinarios. Porque es de arriba hacia abajo que se reducen las posibilidades de variación a cada paso: en ciertas situaciones-en-cultura, no se pueden utilizar determinadas formas culturales, y así disminuye también la cantidad de variaciones lingüísticas viables. Al proceder en sentido inverso, es decir, desde abajo hacia arriba, puede ocurrir que encontremos una solución que nos gusta mucho en el nivel lingüístico pero que no es adecuada culturalmente o incluso nos damos cuenta en el nivel pragmático que el párrafo en cuestión no debe traducirse por razones del encargo (p. 23).

Para identificar los problemas de traducción Nord propone un proceso de traducción que permite su aplicación no sólo en la enseñanza de la traducción, sino a nivel profesional, ya que cubre los pasos esenciales que se deben de tener en cuenta para el desarrollo de cualquier tipo de traducción.

5.7 Proceso de traducción

En el marco de su propuesta funcionalista Nord (2005, p. 36) plantea un modelo para desarrollar el proceso de traducción, el cual denomina *The looping model*, o en español, el “modelo circular”. Para ella el proceso de traducción no es lineal, sino circular y recursivo, donde es posible y recomendable volver a las fases anteriores para realizar correcciones o confirmar lo trabajado en el proceso.

- El primer paso es el análisis o interpretación del escopo del TM, lo que implica la interpretación del encargo de traducción hecho por el iniciador (ya sea explícita o implícitamente).
- El segundo paso es el análisis del TB, dividido a su vez en dos partes: el análisis de los factores extratextuales para determinar el nivel de compatibilidad entre el TB y los requerimientos del encargo de traducción; y el análisis detallado e interpretativo de los factores internos del texto, enfocándose en los elementos que son importantes para la producción del texto meta, de acuerdo a su escopo.
- El traductor debe decidir qué elementos potencialmente apropiados de la lengua meta son adecuados para la función que se pretende en el texto meta.
- El último paso que cierra el círculo es la estructuración final del texto meta. Si el traductor ha logrado producir un texto funcional de acuerdo a las necesidades del iniciador, el texto meta será congruente con el escopo pretendido.

5.7.1 Factores de análisis textual.

Dentro del proceso de traducción es importante recordar que la función comunicativa es el criterio decisivo para la textualidad, a la cual están subordinados los elementos sintácticos y semánticos del texto. Además, la función comunicativa del TB, representada por los factores de la situación en la cual el texto cumple su función, es de importancia decisiva para el análisis textual. Nord (2005) denomina a estos factores como **extratextuales**, opuestos a los factores

intratextuales, que están relacionados con los factores internos del texto, incluyendo los elementos no verbales.

5.7.1.1 Factores extratextuales.

Los factores extratextuales deben ser analizados antes de la lectura del TB. Estos podrían ser mencionados en el texto, en cuyo caso se habla de expresiones metacomunicativas, sin embargo estos factores son estudiados cuando se indaga acerca de la situación comunicativa, definida a través de:

- **Autor o emisor del texto**, ¿quién?: El emisor y el productor del texto pueden en algunos casos (como en el de trabajos literarios o libros de texto) ser la misma persona, sin embargo, Nord hace la distinción entre ambos. El emisor es la persona que usa el texto para enviar un mensaje a alguien, mientras que el productor del texto es el que lo produce o escribe de acuerdo con las instrucciones del autor original del texto y de la cultura meta.
- **Intención del emisor**, ¿para qué?: La intención se define desde la perspectiva del emisor, de lo que quiere lograr con su texto, pero es el receptor quien completa la acción comunicativa cuando recibe el texto, teniendo en cuenta su función.
- **Receptor o destinatario**, ¿a quién?: Es uno de los factores más importantes en el análisis textual. Se presta especial atención al rol comunicativo del receptor, sus expectativas hacia el emisor, su antecedente comunicativo, su entorno sociológico y su posición respecto al tema del texto. Se debe tener en cuenta que el receptor del texto meta difiere del receptor del TB y que las situaciones comunicativas en los que están inscritos influye en la función del texto.
- **Medio o canal**, ¿por qué medio?: Es el vehículo que transmite el texto al lector. El medio puede ser oral o escrito, y esto a su vez determina cómo debe ser presentada la información en el texto meta.

- **Lugar**, ¿dónde?: Esta dimensión se refiere tanto al lugar donde se produce el texto, como al lugar de recepción. La dimensión de lugar es importante, en particular, cuando una misma lengua se ubica en diferentes puntos geográficos, como es el caso del español de España y de América latina, ya que el traductor debe realizar las adaptaciones de lengua correspondientes al uso en esos lugares.
- **Tiempo**, ¿cuándo?: Esta dimensión es importante por los cambios que puede haber sufrido la lengua en cuanto a su uso y normas. Además de los aspectos lingüísticos, esta dimensión arroja información sobre el historial comunicativo del emisor y del receptor, proveyendo una pista para entender la intención del emisor.
- **Motivo**, ¿por qué?: En el caso de algunos tipos de texto (ejemplo: el reportaje de una noticia) es fácil identificar el porqué ha sido escrito el texto. Sin embargo, esta dimensión de motivo aplica no sólo a la razón sino también a la ocasión por la cual fue producido el texto. Hay motivos o clases de motivos que se relacionan con ciertos tipos de texto o medios de información.
- **Función**, ¿cuál es la función del texto?: La función del texto es la función comunicativa o la combinación de diferentes funciones comunicativas que el texto cumple en una situación concreta de producción/recepción. Esta dimensión puede deducirse de la suma total de los factores anteriores.

5.7.1.2 Factores intratextuales.

Están relacionados con la estructura interna y contenido del TB, incluyendo los elementos no verbales. Los factores intratextuales que Nord (2005) considera pertinentes para analizar son:

- **Tema**, ¿cuál es el tema?: La importancia de este factor se debe a que: un texto en el que predomina un solo tema parece probar ser más coherente; si el texto maneja varios temas esto puede ser un problema para el traductor; dependiendo del bagaje de conocimientos de los receptores; el traductor deberá tener en cuenta el contexto cultural de producción y la relevancia de las presuposiciones para la traducción.

- **Contenido**, ¿qué dice?: El contenido es la referencia del texto a objetos y fenómenos en una realidad extralingüística, que puede ser ficticia o real. Estas referencias se hacen principalmente por medio de la información semántica contenida en las estructuras gramaticales y léxicas usadas en el texto.
- **Presuposiciones**, ¿qué no dice?: Las presuposiciones comprenden toda la información que el emisor cree que es parte del horizonte del receptor. Las presuposiciones por lo general se refieren a objetos y fenómenos (*realia*) de la cultura a la que pertenece el emisor.
- **Composición textual**, ¿en qué orden?: El texto tiene una macroestructura de información, compuesta a su vez por microestructuras. Tanto en las macro como en las microestructuras se debe distinguir las estructuras formales y semánticas o funcionales. Además, un texto puede ser parte de una unidad de rango más alta, llamada combinación textual.
- **Elementos no verbales**, ¿qué elementos no verbales usa?: Son señales tomadas de códigos no lingüísticos para complementar, ilustrar, aclarar o intensificar el mensaje de un texto. Los elementos no verbales comprenden los elementos paralingüísticos de la comunicación cara a cara (expresiones faciales, calidad de la voz, etc.), así como los elementos no lingüísticos de un texto escrito (fotos, emblemas, etc.).
- **Léxico**, ¿en qué palabras?: La elección del léxico en un texto particular está determinada por los factores extratextuales e intratextuales. Por lo tanto, las características de los elementos léxicos usados en un texto aporta información sobre esos factores de análisis. Por ejemplo, las características semánticas y estilísticas del léxico pueden apuntar a las dimensiones de contenido, tema, etc.
- **Estructura de la oración**, ¿en qué clase de oraciones?: El análisis de la estructura de la oración aporta información sobre las características del tema (ejemplo: simple vs. complejo), la composición del texto (puesta en relieve, orden de los detalles de información), los elementos suprasegmentales (acento, velocidad, tensión) y algunas figuras sintácticas como la reticencia pueden indicar presuposiciones.

- **Aspectos suprasegmentales**, ¿en qué tono?: En los textos escritos, los aspectos suprasegmentales están señalados mediante el uso de recursos como la letra cursiva, la negrita, las comillas o los paréntesis, etc., estos aspectos forman el tono del texto.
- **Efecto**, ¿para cuál efecto?: Esta categoría se refiere a la relación entre el texto y sus receptores. El receptor compara los elementos intratextuales del texto con las expectativas construidas externamente, y la impresión que obtiene de ello sea consciente, inconsciente o subconsciente, es a lo que se le llama efecto. Esta categoría no es totalmente extratextual o intratextual, sino que es superpuesta y enlaza al texto con su situación. El efecto que un texto tiene en el receptor es el resultado del proceso comunicativo.

Nord (2005, p. 217) afirma que a través del análisis de los factores intratextuales y extratextuales mencionados y el contraste entre el material del TB y los requerimientos de la situación meta se pueden identificar los problemas de traducción. El traductor es quien debe entonces planear los procedimientos que conduzcan a soluciones funcionalmente adecuadas.

Aunque Nord no plantea estrategias o procedimientos para la solución de problemas de traducción, algunos autores lo hacen refiriéndose a procedimientos, estrategias, o técnicas, entre otros términos. Al respecto, Amparo Hurtado realiza una propuesta de técnicas de traducción — que en el caso de este trabajo servirá para identificar las soluciones dadas a los problemas de traducción— en la cual recoge y amplía propuestas hechas anteriormente por otros autores bajo otros nombres diferentes a los de técnicas.

5.8 Técnicas de Traducción de Amparo Hurtado Albir

Siguiendo a Hurtado Albir (1999, p. 36) las técnicas de traducción son categorías que ayudan “a identificar las modificaciones que establece el texto traducido con respecto al texto original”. La investigadora y autora hace una distinción entre método, estrategia y técnica. El método es definido como una opción que involucra a todo el texto y afecta el proceso y el resultado. De otro lado, las estrategias son usadas para la resolución de problemas durante el proceso y pueden

ser no verbales, mientras que la técnica es un “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales,” (Hurtado Albir, 2001, p. 256) que afecta al resultado y a microunidades textuales. Las técnicas de traducción sirven como herramientas de análisis para la descripción y comparación de traducciones, además permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor en las unidades menores del texto.

La clasificación propuesta por Hurtado Albir (2001: 269-271) intenta unificar criterios, abarcar las principales posibilidades de variación e incluir técnicas de mecanismos no descritos anteriormente.

- Adaptación: elementos culturales que se reemplazan por otros propios de la cultura meta. Ej.: reemplazar *baseball* por *fútbol*, en español.
- Ampliación lingüística: se añaden más elementos lingüísticos. Ej.: *No way por de ninguna de las maneras*. Se opone a la compresión lingüística.
- Amplificación: se introduce información o precisiones inexistentes en el TB. Ej.: incluir al lado de *Ramadán*, en una traducción árabe-español, la frase *el mes del ayuno para los musulmanes*. Se opone a la técnica de elisión.
- Calco: se traduce de manera literal una palabra o sintagma. Ej.: *Normal school* por *École normal* en francés.
- Compensación: un elemento o efecto estilístico que no se puede reflejar en el mismo lugar del TB es ubicado en un lugar diferente.
- Compresión lingüística: se utilizan un menor número de elementos lingüísticos. Ej.: *Yes, so what?* por *¿y?* en español. Se opone a la ampliación lingüística.
- Creación discursiva: se hace una equivalencia que no corresponde al contexto. Ej.: La película *Rumble fish* por *Ley de la calle* en español.
- Descripción: se traduce un término por la descripción de su forma y/o función. Ej.: reemplazar *panetone* en italiano por *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
- Elisión: se omiten o reducen elementos de información del TB, en el texto meta. Ej.: eludir *el mes del ayuno* como aposición de *Ramadán*. Se opone a la amplificación.

- Equivalente acuñado: se traduce un término por uno reconocido (por el diccionario o el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej.: traducir *They are as like as two peas* por su equivalente en español *Se parecen como dos gotas de agua*.
- Generalización: se utiliza un término general o genérico para traducir uno particular. Ej.: reemplazar *guichet, fenêtre, devanture* del francés por *window* en inglés. Se opone a la particularización.
- Modulación: Se realiza un cambio de punto de vista, de categoría de pensamiento o de enfoque en relación con lo formulado en el TB. Ese cambio puede ser léxico o estructural. Ej.: en árabe *Vas a tener un hijo* por *Vas a convertirte en padre*.
- Particularización: se utiliza un término más preciso o particular para traducir el de la lengua base. Ej.: reemplazar *window* por *guichet* en francés.
- Préstamo: se utiliza una palabra o expresión pura o naturalizada en la lengua meta. Ej.: utilizar en español *lobby*, del inglés, o las palabras naturalizadas *gol, fútbol, líder, mitin*.
- Sustitución (lingüística, paralingüística): se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*. Se utiliza especialmente en interpretación.
- Traducción literal: traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. Ej.: *She is reading* por *Ella está leyendo*.
- Transposición: se cambia la categoría gramatical. Ej.: traducir *He will soon be back* por *No tardará en venir*, cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*.
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística. Ej.: cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños.

6. METODOLOGÍA

Para el desarrollo de esta monografía el primer paso a realizar, de un lado, fue la búsqueda de material bibliográfico referente a teorías de traducción, de traducción literaria y los problemas de traducción. De otro lado, se buscó información relacionada al autor, y al contexto de la novela *The Grapes of Wrath*, con el fin de comprender mejor la temática de la obra y la intención del autor.

También se consultó por internet información referente al traductor, Hernán Guerra Canévaro, pero la búsqueda no arrojó ningún resultado sobre su biografía o recorrido profesional, salvo la mención en dos obras más en las que aparece como traductor. Tampoco se logró obtener información directa del traductor teniendo en cuenta que la traducción de la que se hace mención en el presente trabajo data de los años 40 (y que al presente parece no haber tenido grandes cambios en su edición), por lo que se estima que probablemente el traductor ya ha fallecido. Aunque se intentó conseguir información del traductor a través de las diferentes editoriales que han publicado el libro en español, sólo tres de ellas contestaron la solicitud informando que no tenían información al respecto, o en otro caso, que ya no tenían los derechos sobre la edición de la novela.

Una vez recogida y procesada la información sobre traducción, se escogió el modelo funcionalista de Christiane Nord (2005) para realizar el análisis de los problemas de traducción de la novela. El primer paso para el desarrollo del análisis fue la lectura del TB, *The Grapes of Wrath*, y posteriormente la lectura del texto meta *Las uvas de la ira*.

En segundo lugar, con el fin de determinar cuál fue el escopo del texto meta y las características del TB, se realizó el análisis de los factores extratextuales e intratextuales de ambos textos, de acuerdo al modelo de análisis de Nord. Al efectuar el contraste de los análisis de ambos textos, se pudo identificar los aspectos que podrían presentar problemas de traducción. En tercer lugar, tomando como referencia la categorización de problemas de traducción de Nord (2009) se identificaron, clasificaron y analizaron los problemas de traducción del TB. Finalmente, cada fragmento clasificado como problema fue confrontado con el texto meta, es decir con la versión al español de la novela, con el propósito de identificar la solución de dicho

problema por parte de Hernán Guerra, teniendo en cuenta la taxonomía de las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado (2001).

A continuación se presentan los resultados del análisis textual realizado al TB *The Grapes of Wrath*, y al texto meta *Las uvas de la ira*, y posteriormente los problemas de traducción encontrados con ejemplos de cada categoría y su respectivo análisis y solución.

6.1 Análisis del texto base: *The Grapes of Wrath*.

6.1.1 Factores extratextuales

Autor o Emisor: John Steinbeck, escritor norteamericano, nació en 1902, en Salinas, California, escenario de varias de sus historias. Desde su juventud Steinbeck tuvo contacto con las labores de granja y con el ambiente proletario. En 1919 ingresó a la Universidad de Stanford y tomó cursos de literatura y periodismo intermitentemente, mientras trabajaba para sostenerse económicamente, sin embargo, no terminó sus estudios.

Vivió muchos años en Nueva York, donde trabajó como obrero y periodista. Su primera novela fue *Cup of Gold* (1929), pero *Tortilla Flat* (1935) fue la obra que le dio reconocimiento de la crítica y estabilidad financiera luego de tres publicaciones poco exitosas. Sus siguientes tres novelas, *In Dubious Battle* (1936), *Of Mice and Men* (1937) y *The Grapes of Wrath* (1939) hacen referencia a los obreros de California, siendo considerada esta última, por muchos críticos, como su más grande logro literario. Apasionado por los temas sociales, Steinbeck invirtió dos años en una investigación seria sobre las familias granjeras que emigraban del *Dust Bowl* de Oklahoma hacia California en busca de trabajo, huyendo de la sequía y de la devastación de la crisis económica durante la Gran Depresión de los años treinta. La tragedia de esas familias le inspiró para escribir su más reconocida novela, considerada por muchos un clásico de la literatura norteamericana, la que le otorgó el premio Pulitzer y el *National Book Award*.

Sus varios viajes a Rusia y el constante mensaje social de sus novelas hicieron sospechar al gobierno de los Estados Unidos sobre las tendencias comunistas de Steinbeck, aunque él siempre negó las acusaciones. A pesar de las muchas críticas que recibió, su trabajo literario fue

galardonado con importantes reconocimientos, entre los cuales se encuentra el premio Nobel de literatura en 1962, antes de su fallecimiento en 1968.

Intención del autor: La intención del autor al escribir la novela conjuga varias características, pero el autor se refiere en especial a una de ellas en un diario escrito paralelamente con la novela. La intención del autor es expresiva, pues el trató de transmitir su posición respecto al tema de los emigrantes, y dentro de esa intención expresiva se pueden identificar ingredientes como la emotividad, el descontento y la ira. Pero además se puede decir que su intención es referencial en cuanto relata, en forma de denuncia, con un estilo casi periodístico, una historia ficticia inspirada en los hechos que marcaron al país durante el periodo de la Gran Depresión. Una tercera característica de la intención es la apelativa, pues el autor quería involucrar al público receptor y producir en ellos una respuesta, una reacción que partiera de sus experiencias, de su identificación con lo que encontrarían en el libro, como se puede observar en uno de sus comentarios citados por Robert Demott (1992) en la introducción de la novela:

I've done my damndest to rip a reader's nerves to rags, I don't want him satisfied....I tried to write this book the way lives are being lived not the way books are written....Throughout I've tried to make the reader participate in the actuality, what he takes from it will be scaled entirely on his own depth or hollowness. There are five layers in this book, a reader will find as many as he can and he won't find more than he has in himself. (p. xiii).

Receptor: El texto base fue dirigido a la población norteamericana de los años treinta. Durante el periodo de la Gran Depresión, una gran parte de los habitantes de Estados Unidos experimentaron un tiempo de escasez, desempleo y pobreza que llevaron a muchas personas a la desesperación.

Medio: El medio por el cual se dio a conocer el texto es escrito. El texto es una novela publicada originalmente por *The Viking Press* en 1939, pero la edición que se utilizó para el análisis fue publicada por *Penguin Books* en 1992, la cual contiene una introducción por Robert DeMott.

Lugar: El texto fue escrito y publicado originalmente en los Estados Unidos de Norteamérica.

Tiempo: El tiempo en el que se sitúa la escritura del texto tiene una relación directa con el tema, pues es el contexto en el que el autor desarrolla la historia. La novela fue publicada en 1939 y escrita durante el periodo de la Gran Depresión de los años treinta, crisis económica que afectó a Estados Unidos de Norteamérica y a muchos países alrededor del mundo. Durante este periodo, que algunos analistas ubican entre 1929 y 1939, los granjeros y agricultores de la región central de Estados Unidos debieron enfrentar además un desastre natural denominado *Dust Bowl* (Cuenca de polvo, en español), ocasionado por la sequedad y erosión de las grandes praderas como consecuencia de cultivos inapropiados en esas tierras. Los efectos del *Dust Bowl* y de la Gran Depresión provocaron un gran desplazamiento de población hacia el oeste de los Estados Unidos en la década de los treinta. Si bien, para el año 1939 las condiciones económicas y sociales de la población afectada habían comenzado a estabilizarse, todavía existían muchas secuelas de la crisis.

Motivo: La razón principal por la que Steinbeck escribió *The Grapes of Wrath* fue el impacto que le causó conocer las condiciones de vida de los emigrantes de Oklahoma. El contacto cercano que tuvo con ellos y las circunstancias deplorables e inhumanas, en las que tenían que vivir en California, le impulsó a escribir una secuencia de piezas de las cuales hace parte *The Grapes of Wrath*:

The migrant issue, which had wounded him deeply, remained his central preoccupation. He produced a seven-part series of newspaper articles, "The Harvest Gypsies," an unfinished novel, "The Oklahomans," a completed but destroyed satire, "L'Affaire Lettuceberg," and The Grapes of Wrath (Steinbeck, 1992, p. xxiii).

Función: Aunque no se puede preguntar directamente al autor por la función pretendida, al analizar los factores extratextuales se puede identificar que la función del texto de Steinbeck de manera general es expresiva, ya que el autor refleja en el texto su actitud frente al tema tratado en la novela; pero dentro de esta función también es posible identificar una sub-función emotiva, puesto que el autor expresa sus emociones o sentimientos de manera subjetiva. Sin embargo, el mismo texto de manera particular tiene una función principalmente literaria, ya que de manera unánime ha sido reconocido por los lectores base como un texto literario, específicamente como

una novela, dado que los elementos y rasgos que utilizó el autor son propias de una novela en el contexto en el que fue desarrollada, es decir, en la literatura norteamericana. Al respecto Nord (2005, p. 71) establece que la *literariedad* es una función textual y que esta cualidad “es asignada a ciertos textos por el emisor y el receptor en una situación comunicativa particular” (traducción realizada por la autora del presente trabajo).

6.1.2 Factores intratextuales

Tema: El tema central de la novela *The Grapes of Wrath* es el padecimiento de la familia Joad luego de su forzosa salida de Oklahoma y su arriesgado viaje y llegada a California. Allí, los Joads, como miles de familias, pesaban encontrar una “tierra prometida” para trabajar y vivir, en medio de la crisis que enfrentaba toda una nación, en tiempos de la Gran Depresión.

Contenido y composición: *The Grapes of Wrath* es una novela de 619 páginas que se desarrolla en treinta capítulos, en los cuales se presenta en orden cronológico y de manera particular la historia de los Joad (capítulos narrativos), y de manera general e intercalada se presenta una panorámica de muchas otras familias (inter-capítulos), lo cual busca relacionar lo particular con una problemática universal.

A lo largo de la historia se pueden identificar tres grandes partes o momentos:

- La primera parte de la novela hace una descripción de las condiciones del desastre ambiental causados por el *Dust Bowl*, y los manejos inadecuados de la tierra en Oklahoma. Los Joad son expulsados de sus propiedades por el banco, como otras miles de familias, debido a su incapacidad para pagar su deuda. Sin propiedades, y sin posibilidades de sobrevivir en esas tierras, debido a la sequía, los Joad deciden emprender un difícil viaje a California, a pesar de las condiciones de incomodidad y carencia en las que se encuentran (Capítulos 1 al 11).
- La segunda parte de la historia se concentra en la travesía de los Joad y otras familias como ellos que viajan hacia California con la esperanza de encontrar trabajo y salarios justos tras leer panfletos que así lo anunciaban. Durante su viaje los inmigrantes se ven enfrentados a pérdidas humanas y materiales, además de situaciones difíciles que serían sólo el anuncio de lo que vivirían en California (Capítulos 12 al 18).

- La tercera parte de la narración hace referencia al arribo de la familia Joad a California y al contraste de una realidad que los Joad se habían negado a aceptar por parte de los granjeros que se los anunciaban: California era una tierra hermosa y fructífera, pero los habitantes de ese lugar estaban lejos de ser amigables y hospitalarios. Los empleos que encuentran no les permiten obtener los ingresos que requieren para mantener a su familia, lo que les empobrece cada vez más y los lleva a padecer física y económicamente por el hambre, las incomodidades locativas y la discriminación de la que son objeto. La historia comienza con sequía pero concluye con una inundación, y en medio de la calamidad y las constantes pérdidas de vidas y de bienes materiales, el final tiene un tono esperanzador, en el que sobreviven los valores humanos y familiares.

Presuposiciones: Aún siendo el TB que se está analizando un texto de ficción, la trama desarrollada en la novela presupone un conocimiento al menos básico sobre los hechos históricos en los que se enmarca, es decir, respecto a la Gran Depresión de los años treinta, el *Dust Bowl*, y la gran migración de granjeros hacia el oeste de los Estados Unidos. En cuanto al dialecto utilizado, se requiere del conocimiento de la variación de la lengua por parte de los granjeros pobladores del este y centro de los Estados Unidos, en el uso del léxico, pero también en fenómenos como la abreviación de palabras en forma oral/escrita y el uso de ciertas formas gramaticales.

Elementos no verbales: Los capítulos del texto están numerados para ser diferenciados claramente entre sí, desde el uno hasta el treinta, usando para el título un tamaño de letra mayor que el de la narración y mayúscula sólo en la primera letra de cada palabra (Ejemplo: *Chapter One*), como es usual en la escritura de la cultura base. El inicio de cada capítulo está marcado, además, por la inclusión de un diseño gráfico en el borde superior de la primera página.

El primer párrafo de cada capítulo inicia con la inserción de una letra capital y la primera palabra o, en algunos casos, las dos primeras palabras cortas son escritas con mayúscula para marcar el inicio del párrafo y crear estéticamente un estilo literario. Los párrafos de los inter-capítulos generales o panorámicos son extensos en comparación con los párrafos de los capítulos narrativos, posiblemente, por la inclusión de los diálogos en estos últimos. No obstante, la extensión de los inter-capítulos es significativamente menor a la de los capítulos narrativos, lo

que indica que el autor buscaba dar más énfasis a la historia particular, posiblemente para ahondar en los detalles, percepciones y padecimientos de los personajes, lo que no podía realizar cómodamente desde los inter-capítulos.

El interlineado del texto es sencillo y el espaciado anterior y posterior es cero, por lo cual la primera línea de cada párrafo inicia con sangría, para distinguirla de las otras líneas.

No hay gráficos, ni notas de pie de página, lo que refuerza el uso del estilo literario y no académico en el texto.

Léxico: El léxico utilizado en el texto se relaciona ampliamente con el lugar de producción, pues describe aspectos característicos de Oklahoma, de California y de referentes conocidos para los receptores base como la ruta 66.

También se relaciona con el tema, el tiempo y las presuposiciones, debido a la mención permanente de términos relacionados con la actividad y vida en el campo, inmersa en la situación particular durante los años treinta cuando se refiere a: *plows, corn, country, ant lions, weeds, dust, roads, migrant people, folks, Okies, starving, farmers, etc.*

Hay además, una referencia explícita en el léxico en cuanto a la tradición religiosa de los personajes, relacionado con la cultura de los receptores base, que se puede observar en términos como *the land of Milk and Honey, Hallelujah, holiness, gospel*; en los diálogos de personajes como Granma, Granpa, Ma, Tom Joad y Jim Casy. Adicionalmente hay un uso específico de expresiones, palabras y abreviaciones de las mismas que recrean el dialecto de los campesinos de Oklahoma. Ejemplo:

I wouldn't take the good ol' gospel that was just layin' there to my hand. I got to be pickin' at it an' workin' at it until I got it all tore down. Here I got the sperit sometimes an' nothin' to preach about. (p. 29).

Otra relación importante que el autor establece a través del léxico, de manera implícita es entre el nombre y el carácter o cualidades de los personajes como en el de Jim Casy, ex-predicador y figura de Jesucristo, por las iniciales de su nombre y por su sacrificio en la historia; o en el de Muley Graves, personaje testarudo como “mula” y casi muerto en vida; o Rose of Sharon Joad, nombre que se relaciona con el pasaje bíblico de Cantar de los cantares 2:1.

El título mismo, *The Grapes of Wrath* de la obra tiene una connotación social e histórica, pero también religiosa, pues fue tomado de *The Battle Hymn of the Republic* (Shmoop Editorial Team, 2008):

*Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lord:
He is trampling out the vintage where the **grapes of wrath** are stored;
He hath loosed the fateful lightning of His terrible swift sword:
His truth is marching on.* (Negrita de la autora del presente trabajo).

Además, se relaciona con Apocalipsis 14: 19-20, (versión NVI):

*The angel swung his sickle on the earth, gathered its **grapes** and threw them into the great winepress of God's **wrath**.²⁰ They were trampled in the winepress outside the city, and blood flowed out of the press, rising as high as the horses' bridles for a distance of 1,600 stadia.* (Negrita de la autora del presente trabajo).

Aunque la información acerca del léxico utilizado en el título de la obra no está explícita en la novela, la importancia del léxico utilizado por el autor a lo largo de la obra radica en la relación que guarda con la intención del autor y con la función del TB en la cultura base, pues cada uno de estos aspectos están ligados al conocimiento cultural de los receptores base.

Estructura de oración: Las oraciones del texto son en su mayoría cortas, y en muchas ocasiones simples, pero cuando el autor utiliza oraciones largas, generalmente compuestas y complejas, es porque inserta cláusulas u oraciones descriptivas. Como es común en los textos literarios, las oraciones son de tipo enunciativas, cargadas de elementos descriptivos que generalmente buscan poner en relieve aspectos puntuales de la narración.

Steinbeck hace uso del estilo directo, en algunos apartes hace alusión a la segunda persona como hablando al receptor, y utiliza la técnica *stream-of-consciousness* o corriente de la conciencia. Un aspecto particular de las oraciones a lo largo de la novela es el uso de metáforas, de diálogos que recrean el dialecto de los campesinos del este de Estados Unidos, y de repeticiones tanto a nivel de palabras como de estructuras de oraciones. **Ejemplo:**

Listen to the motor. Listen to the wheels. Listen with your ears and with your hands on the steering wheel; listen with the palm of your hand on the gear-shift lever; listen with your feet on the floor boards. Listen to the pounding old jalopy with all your senses; for a change of tone, a variation of rhythm may mean—a week here? (p. 161).

Por consiguiente, la estructura de las oraciones refleja la intención del autor y refuerza la función del texto, que es básicamente literaria.

Elementos suprasegmentales: El autor utiliza en muy raras oportunidades las itálicas o cursivas dentro del texto, y cuando lo hace es para destacar una palabra o idea como en *No Riders* (p. 11). Hay elementos que el autor utiliza a lo largo del texto como las comillas, para marcar los diálogos de los personajes, aunque en los diálogos de los intercapítulos no usa las comillas, posiblemente sea porque estos no involucran a los personajes de la historia, sino al retrato panorámico que hace del contexto. Así que en los intercapítulos sólo se insertan los diálogos dentro del texto a manera de descripciones, separados por comas, como si el autor no quisiera detener al receptor en ellos.

También los signos de puntuación tienen un doble uso en el texto, pues marcan las pausas en el texto de acuerdo a la gramática del inglés, pero también son utilizados por el autor para dar el ritmo fluido y el tono depresivo a la historia, que llevan al receptor a ubicarse dentro de la escena y casi percibir de manera sensorial los detalles contados.

Efecto: El efecto que tuvo el texto en los receptores base de su tiempo coincidió con la intención del autor, pues para bien o para mal la novela de Steinbeck provocó la reacción emotiva en sus receptores: unos a favor de su contenido porque lo consideraron fiel a la situación social y económica de los Estados Unidos en los años treinta, y otros en contra (en especial en algunos críticos literarios y algunas autoridades californianas) por considerarlo exagerado, comunista o sentimentalista. El efecto que tiene el mundo descrito en el texto, para los receptores base, es de distancia cero o *zero-distance* con relación a la cercanía de su cultura, como lo denomina Nord (2005, p. 136) debido a que los receptores base pueden hacer coincidir ese mundo descrito con el suyo.

6.2 Análisis del escopo del texto meta: *Las uvas de la ira*

6.2.1 Factores extratextuales

Productor del texto: En este caso el traductor es el productor del texto meta. El texto analizado fue traducido por Hernán Guerra Canévaro. De su traducción se han hecho publicaciones en diferentes editoriales como Zig-zag, Planeta, Tusquest, Alianza, Porrúa y Círculo de lectores. Desafortunadamente no se encontró información referente al traductor o a su perfil profesional, a pesar de que se realizó una búsqueda minuciosa. Sin embargo, se sabe que en su haber tiene traducciones de algunas obras realizadas para la editorial Zig-zag como: El redescubrimiento de América (Waldo, F., 1942) y Esquema de los tiempos futuros (Wells, H. G., 1933).

Intención del emisor: No se puede decir que la intención del emisor del texto haya cambiado, pues el autor no realizó ninguna edición posterior a la novela, ni a las traducciones que se hicieron de ella. Por lo tanto, se puede inferir que la intención del emisor sigue siendo expresiva, referencial y apelativa.

Receptor: El texto meta fue dirigido al público de Hispanoamérica. Es importante resaltar que los receptores del texto meta analizado no tienen el mismo conocimiento acerca del autor, ni de la situación particular en la que fue escrita la novela, como lo tenían los receptores base. Los referentes de los receptores meta cambian por no haber vivido ni en el lugar, ni en el tiempo de publicación del texto, que se relacionan en la novela.

Medio: El medio por el cual se dio a conocer el texto meta es escrito. La versión *Las uvas de la ira* en español que se utilizó para el análisis pertenece a Tusquets editores, traducción cedida por editorial Planeta S.A. y publicada en una edición especial por la casa editorial El Tiempo.

Lugar: El texto fue impreso y publicado en Bogotá, Colombia, aunque otras versiones en su mayoría han sido impresas en casas editoriales españolas. En este aspecto, ya existe una distancia cultural importante respecto al lugar en el que fue escrito el TB y del que toma referencias geográficas y culturales importantes la historia de la novela.

Tiempo: El año de publicación de la edición analizada es 2004. Sin embargo, la traducción del TB posiblemente se originó en la década de los cuarenta, pues la primera edición que se pudo

rastrear de la traducción hecha por Hernán Guerra Canevaro data de 1947, con la editorial chilena Zig-zag. Por lo tanto, existe una distancia temporal y cultural importante en cuanto al tiempo de publicación del TB (1939) y del texto meta (2004), pues para el momento en que fue publicado el TB, los hechos que narraba eran historia muy reciente y ampliamente conocida por los receptores base, no así necesariamente para los receptores meta.

Motivo: El motivo de publicación del texto analizado fue la edición especial de una colección de clásicos de la literatura Universal, por parte de la Casa editorial El tiempo, de circulación en Colombia.

Función: Aunque no se logró obtener una respuesta directamente de la editorial (a la que se escribió pero sin obtener resultados) o del traductor (de quien se presume que ya falleció) referente a la función pretendida del texto meta, el análisis de los factores extratextuales indican que su función se mantiene igual a la del TB, es decir, la función de literariedad para un público hispanoamericano. Lo que indica que el texto meta es una traducción-instrumento de sub-tipo equifuncional, según lo establecido por Nord (2009, p. 230) al afirmar que cuando la función del texto meta es la misma que del TB se habla de traducción equifuncional. Esta afirmación se apoya en que el medio de transmisión continuó siendo el escrito, a través de una editorial de obras literarias; y la traducción del texto es presentada como novela por sus publicadores y aceptada como tal por los receptores meta, según las convenciones propias de la cultura meta, aunque ya no de corte proletaria como en la cultura base, pero sí, social e histórica (si bien, sigue siendo una obra de ficción) en la cultura meta, conservando las mismas características de manera general en sus factores intratextuales.

6.2.2 Factores intratextuales

Tema: El tema central de la novela *Las uvas de la ira* es igual al del TB, que es el padecimiento de la familia Joad luego de su forzada salida de Oklahoma y su arriesgado viaje y llegada a California en tiempos de la crisis económica.

Contenido y composición: La edición analizada de *Las uvas de la ira* es una novela que se desarrolla en treinta capítulos, como el TB, pero de dos tomos, de 255 páginas cada uno. El primer tomo contiene 18 capítulos y el segundo tomo 12, en los cuales se presenta de manera

similar al TB la historia de los Joad y una panorámica de la situación general de manera intercalada. La composición y contenido se conservan iguales al TB en la versión al español.

Presuposiciones: Dado que ni el lugar, ni el tiempo, ni los receptores meta son iguales a los de la cultura base, el conocimiento del contexto que el autor tuvo en mente para el desarrollo de la novela es desconocido por los receptores meta. Por ende, en la edición en español analizada se incluyó en la contraportada una breve contextualización de la novela, a fin de facilitar la interpretación del relato y su relación con la historia del lugar donde se escribió. Sin embargo, la contextualización misma presupone por parte de los receptores meta el conocimiento de términos como la Gran Depresión y la manera en la que afectó al sector agrícola de los Estados Unidos. Esta contextualización no menciona hechos importantes como el *Dust Bowl*, noción sin la cual es muy improbable comprender el por qué de la escenificación que el autor realiza en la primera parte de la historia.

Elementos no verbales: Al igual que el texto base, los capítulos del texto están numerados hasta el treinta en números romanos, usando en el título un tamaño de letra mayor y mayúscula sostenida. El tamaño de letra y el espaciado en el texto es reducido, lo que explica en parte la disminución del número total de páginas del texto meta. El inicio de cada párrafo conserva la sangría como en el TB y se conserva el manejo de interlineados y extensión de capítulos similares al TB. La distribución de espacios y manejo de elementos no verbales en el texto reflejan la intención de acentuar visualmente el estilo literario del mismo.

Léxico: El léxico utilizado corresponde a los campos semánticos del TB, como lo son el geográfico, la vida en el campo, la crisis económica, el clima y la tradición religiosa. Los nombres propios de los personajes son conservados en su mayoría como se utilizan en la cultura base, es decir, sin naturalizarlos. Sin embargo, algunos de ellos pierden el sentido que les dio el autor en la cultura base como *Muley* (los receptores base lo relacionan con *mule* que se traduce mula), o *Abuelo* y *Abuela* (la abreviación *Grampa* y *Granma* ilustra el dialecto de los campesinos de Oklahoma y el registro informal).

En el texto meta se utiliza un registro estándar en el diálogo de los personajes, por lo cual no se presentan abreviaciones de palabras (excepto por los nombres *Pa*, *Ma*, *Rosasharn* que se mantienen como en el TB), y se evita el uso de las expresiones soeces del texto base.

Estructura de oración: La estructura de la oración se mantiene como en el TB, respetando la extensión y construcción de las oraciones según sean simples, compuestas o complejas, pero se realiza la puntuación (sobre todo en lo que se refiere a las comas) de acuerdo con las normas del español.

Elementos suprasegmentales: El traductor utiliza las itálicas o cursivas dentro del texto en dos casos puntuales: cuando usa una palabra del inglés sin traducirla (*overall, whisky, mister*) y cuando quiere diferenciar una palabra o frase del resto del texto, como cuando algún personaje canta (*Sí, señor, ése es mi Salvador, Je...sús es mi Salvador*).

Las entradas de los diálogos de los personajes son marcadas con guiones largos en lugar de comillas, y en ocasiones se usan puntos suspensivos para la pausa en el habla, en lugar de los guiones largos que usa el autor del TB. Como en el texto base, los signos de puntuación son usados para dar el tono melancólico y el ritmo pausado al relato. El traductor introduce además algunos signos de puntuación adicionales en lugares donde no existían para dar énfasis o mayor emotividad a los diálogos. Ejemplo: Sonrió y sus carnosos labios dejaron al descubierto unos dientes de caballo—. ¡Oh, no, no te acordarías! (la negrita y el subrayado son de la autora del presente trabajo).

Efecto: El efecto del texto en los receptores meta se puede catalogar en el tipo de *cultural distance* o distancia cultural, ya que la “realidad” descrita en el texto no coincide con la realidad de su cultura (Nord, 2005, p. 136). Aunque el texto en los receptores meta ha tenido un efecto reflexivo y en muchas ocasiones los receptores lo han considerado como un texto que plantea una problemática universal, su efecto en la cultura meta sigue siendo limitado, en comparación con el efecto producido en los receptores base, debido a que condiciones como tiempo, lugar y receptores no son iguales a las del TB.

6.3 Clasificación y análisis de problemas de traducción

Tomando como referencia las cuatro categorías establecidas en el modelo funcionalista de Christiane Nord (2005): problemas pragmáticos, problemas culturales, problemas lingüísticos y problemas extraordinarios, a continuación se presenta una clasificación de problemas de

traducción encontrados en la novela *The Grapes of Wrath* de John Steinbeck. Los problemas encontrados fueron ubicados en cada categoría, y agrupados en pequeñas subcategorías, por una parte, tomando como referencia los ejemplos descritos por Nord (2005) y por otra parte, identificando y nombrando la ocurrencia particular de problemas de traducción que se detectaban en el TB. Así, se presenta cada categoría; las clases de problemas que la conforman agrupados en subcategorías; los ejemplos encontrados en el texto para cada una de ellas, señalados con las letras del alfabeto para su distinción (subrayando en cada ejemplo el problema a analizar), con el número de página del TB (en el caso que se quiera consultar el contexto más ampliamente); el fragmento en español según la traducción realizada por Hernán Guerra; el análisis respectivo del problema; la solución dada por el traductor en español (técnica utilizada para la traducción de acuerdo a la clasificación de Amparo Hurtado, 2001) y una propuesta de traducción en los casos en que la traducción es errada o se aleja mucho del sentido que el autor le quiso dar.

6.3.1 Problemas pragmáticos

Los problemas pragmáticos encontrados fueron:

- Nombres
- Elementos suprasegmentales
- Presuposiciones
- Deixis
- Inclusión del receptor en el texto.

- **Nombres**

Los nombres institucionales y propios pueden ser considerados un problema de traducción dependiendo de las instrucciones o encargo de traducción. Los nombres pueden ser o no traducidos, pero en algunos casos la no traducción de ellos impide la comprensión de información implícita en la lengua base, pero su traducción a la lengua meta o el uso de notas y explicaciones, como lo dice Nord (2001, p. 99) puede afectar la estética y estilo del texto, sobre todo, en lo que se refiere a textos literarios como el analizado.

Ejemplos:

- a. It was a new truck, shining red, and in twelve-inch letters on its sides—OKLAHOMA CITY TRANSPORT COMPANY. (p. 8).

Traducción: Era un camión nuevo, de un rojo brillante y con unas letras de doce pulgadas de alto pintadas a cada lado... Oklahoma City Transport Company.

Análisis: En este caso el traductor debía decidir si conservar el nombre en inglés o hacer la correspondiente traducción al español. Aunque los términos utilizados en el nombre son en su mayoría transparentes, podría darse el caso que el receptor meta no esté habituado a la lectura en inglés, o desconozca por completo el idioma, por lo que puede verse entorpecida la lectura fluida del texto y/o su comprensión.

Solución dada por el traductor: El traductor utilizó la técnica del préstamo y conservó el nombre en inglés, posiblemente porque se trata de un nombre corporativo en el texto y porque consideró que no afectaba la comprensión general de la idea.

Propuesta de traducción: Era un camión nuevo, rojo brillante, que a los lados, en letras de treinta centímetros decía COMPAÑÍA DE TRANSPORTE DE LA CIUDAD DE OKLAHOMA.

- b. “Why, I know him. You know him—that’s Muley Graves”. (p. 61).

Traducción: Pero si le conozco... Usted también le conoce..., es Muley Graves.

Análisis: Los receptores base pueden identificar que *Muley* se relaciona con la palabra *mule*, que traduce “mula”, y pueden notar que el autor está indicando la terquedad en el carácter del personaje. Pero los receptores meta difícilmente podrán notar esta relación a través del nombre a menos que el traductor realice una adaptación del nombre en español. Por otro lado *Graves* traduce “tumbas”, lo que también caracteriza al personaje, que divaga por los campos de trigo como una fantasma o un *graveyard ghos*’ (p. 69).

Solución dada por el traductor: El traductor opta por conservar el nombre como en el TB, sin añadir explicaciones o notas, posiblemente porque hay suficiente información en el texto que revela la personalidad del personaje. En este caso se realizó un préstamo.

- c. Connie Rivers lifted the high tail-gate out of the truck and got down and helped Rose of Sharon to the ground; (...) Tom said, “Why, it’s Rosasharn”. (p. 134).

Traducción: Connie Rivers levantó la portezuela del camión, saltó al suelo, y luego ayudó a bajar a Rose (...) Tom dijo:

—Pero si es Rosasharn...

Análisis: El nombre *Rose of Sharon*, que en español traduce “Rosa de Sarón” fue tomado del libro bíblico Cantar de los cantares 2:1. Esta rosa tiene la característica de ser fuerte y sobrevivir luego de ser trasplantada o cortada, como sucede con el personaje en la historia, quien sobrevive y da fortaleza a otros a pesar de su dolor. Esta relación semántica, sin embargo no es muy evidente ni siquiera en el TB, pero se aleja más de la comprensión del receptor meta cuando el nombre no es adaptado o traducido al español.

Solución dada por el traductor: Como en los casos anteriores, el traductor hace un préstamo para el nombre del personaje cuando es mencionado en los diálogos, además realiza una ampliación al añadir una nota a pie de página para explicar que *Rosasharn* es una voz familiar para *Rose of Sharon*, sin embargo, en los casos en los que es el narrador quien lo menciona se hace una comprensión lingüística de *Rose of Sharon* a “Rose”.

- **Elementos suprasegmentales**

El autor puede destacar una palabra o frase, y aún crear un tono específico para su texto a través del uso de comillas, negrita, itálicas, que generalmente son comprendidos por el receptor base según las convenciones de su lengua. No obstante, el receptor meta puede tener dificultad

para interpretar estos elementos si no corresponden a los mismos patrones a los que está habituado.

Ejemplos:

- a. He walked slowly to the front of it, put his hand on the shiny fender, and looked at the No Riders sticker on the windshield. (p. 9).
- b. How if you wake up in the night and know—and know the willow tree's not there? (p. 120).
- c. That's what you think! (p. 163)

Traducción:

- a. Anduvo lentamente hasta colocarse frente a él, posó su mano en el reluciente parachoques y su vista se clavó en un letrero, pegado al parabrisas, que decía: “No se lleva a nadie”.
- b. ¿Qué pasará si te despiertas por la noche y sabes...y sabes que el sauce no está ahí?
- c. ¡Eso es lo que usted cree!

Análisis: Con el uso de las itálicas en los ejemplos anteriores el autor quiere llamar la atención del receptor sobre esas partes de la oración, casi como si de manera oral se detuviera en ellas, para dar entonación a su texto. En el ejemplo **b** del TB se adiciona además un guión largo que se lee como una pausa, lo que refuerza aún más el tono, así como en el ejemplo **c**, cuando el autor utiliza el signo de exclamación.

Solución dada por el traductor: Para estos casos el traductor no conservó las itálicas, pero si respetó el tono que el autor quiso dar a los fragmentos. En el primer caso (a) utilizó una adaptación a las normas del español, cambiando las itálicas por comillas. Además, hizo una modulación en el sentido de la frase y cambió el orden de la oración para darle importancia a los términos que originalmente estaban en itálicas en el TB. En los otros dos casos (b y c) se hizo una omisión de las itálicas. Finalmente, en el caso **b**, el guión largo sufre una adaptación en español, reemplazándose con puntos suspensivos.

- **Presuposiciones**

El emisor de un texto puede dar por hecho el conocimiento de cierta información por parte del receptor, que refiere a la cultura del emisor. Las presuposiciones llegan a convertirse en problema cuando el referente cultural del emisor no es el mismo que el del receptor meta. La información que se cree desconocida por el receptor meta puede ser introducida por el traductor con notas o explicaciones, pero en el caso de obras literarias esto puede afectar la estética del texto.

Ejemplos:

- a. “Croppers going fast now,” he said. “One cat’ takes and shoves ten families out. Cat’s all over hell now”. (p. 13).

Traducción: Las cosechas se han perdido—prosiguió—. Llega el viento y arruina a diez familias. El viento es un verdadero demonio.

Análisis: La abreviación utilizada por el autor se refiere a los tractores marca *Caterpillar*, que en el tiempo de la Gran Depresión fueron utilizados para realizar el trabajo de arado y siembra en los campos, pero también para derribar las casas de los granjeros que eran expulsados de las tierras que pasaban a manos de los bancos. El término *Cat*’ no indica la misma realidad para los receptores meta, que podrían confundirlo con la palabra inglesa “gato”, por lo cual no se podría hacer un préstamo del término sin afectar la comprensión del receptor meta.

Solución dada por el traductor: En este caso hay dos posibles explicaciones a la solución del traductor: que haya realizado una adaptación del fragmento en el texto meta o que haya hecho una creación discursiva, pues reemplaza *Cat*’s por *viento*.

Propuesta de traducción: Los agricultores están marchándose rápidamente —dijo—. Un solo tractor expulsa a diez familias. Ahora los tractores están por todas partes.

- b. “Nice drinkin’ liquor,” he said.

“Ought to be,” said Joad. “That’s fact’ry liquor. Cost a buck”. (p. 28).

Traducción: —Buen licor.

—Tiene que serlo —dijo Joad—. Es auténtico. Me costó un dólar.

Análisis: Generalmente se entiende que el licor debe provenir de fábrica, pero el personaje lo dice explícitamente porque en los años 20 y parte de los 30 se dio en los Estados Unidos la prohibición de licor por parte del gobierno. Como consecuencia, era muy común encontrar licor de contrabando y licor fabricado por destiladoras clandestinas que no acataban la ley seca. Sin embargo, este contexto puede ser desconocido para el receptor meta.

Solución dada por el traductor: El traductor resuelve traducir el fragmento realizando una descripción.

- c. At noon the tractor driver stopped sometimes near a tenant house and opened his lunch: sandwiches wrapped in waxed paper, white bread, pickle, cheese, Spam, a pice of pie branded like an engine part. (p. 49).

Traducción: Al mediodía el conductor del tractor se detenía cerca de la casa de algún inquilino y abría la fiambreira de su almuerzo: emparedados envueltos en papel encerado, pan blanco, escabeche, queso, Spam, un pedazo de pastel con rótulo como un repuesto de maquinaria.

Análisis: La palabra *Spam* es una marca registrada de carne de cerdo enlatada, muy conocida en Estados Unidos. Durante la Segunda Guerra Mundial fue utilizada para alimentar a los soldados soviéticos y británicos (“Spam,” s.f.). El término puede no ser comprensible en la cultura meta si el receptor desconoce esta marca registrada.

Solución dada por el traductor: El traductor hace un préstamo del término en español.

Propuesta de traducción: A mediodía el conductor del tractor paraba, a veces cerca de la casa de un inquilino, y destapaba su almuerzo: sándwiches envueltos en papel encerado, pan blanco, encurtido, queso, jamón enlatado, un trozo de pastel marcado como un repuesto de motor.

- d. And old copy of the Philadelphia *Ledger* was on the floor against the wall, its pages yellow and curling. (p. 56).

Traducción: Un número antiguo del *Ledger*, de Filadelfia, estaba tirado en el suelo contra la pared, con sus páginas amarillas y retorcidas.

Análisis: Este ejemplo es además un caso de nombre propio y de uso de itálicas, pero se decidió analizarlo desde las presuposiciones por su función en el texto. El *Ledger* era un periódico de circulación diaria en Filadelfia, donde llegó a ser muy popular por su bajo costo, comparado con otros periódicos. Su circulación declinó a mediados de los años treinta (“Public Ledger,” s.f.). Es poco probable que los receptores meta relacionen al *Ledger* con la época en la que se recrea la historia, o que al menos conozcan el término, ya que no llegó a ser popular en la cultura meta o de conocimiento general como lo es, por ejemplo, el *Herald*.

Solución dada por el traductor: Se hizo un préstamo del término pero no se añadió ninguna explicación al respecto.

Propuesta de traducción: Un ejemplar viejo del diario *Ledger* de Filadelfia estaba tirado en el suelo contra la pared, con sus páginas amarillas y retorcidas.

- e. Crop land isn't for little guys like us anymore. You don't kick up a howl because you can't make Fords, or because you're not the telephone company. Well, crops are like that now. (p. 50).

Traducción: La tierra de terrones ya no es para pobres diablos como nosotros. No podemos gritar porque no podamos construir automóviles ni tengamos el capital de la compañía de teléfonos. Pues bien, los terrones son algo parecido.

Análisis: Henry Ford es el fundador de la compañía automovilística *Ford*, su fábrica logró gran éxito con la venta del popular modelo *Ford T*. Incluso durante el periodo de la Gran Depresión logró mantener su negocio a flote pues sus automóviles podían ser comprados por la clase media americana. Gracias a sus estrategias empresariales Henry Ford llegó a convertirse en uno de los hombres más ricos del mundo. En cuanto a la compañía de teléfonos, el texto se

refiere a la *AT&T*, la cual por muchos años fue la única proveedora de servicios y sobretodo de aparatos telefónicos, llegando a tener un monopolio regulado por el estado.

Solución dada por el traductor: En el texto meta se hace una generalización del término *Ford* traduciéndolo como *automóviles* y una amplificación de la información de *telephone company*.

Propuesta de traducción: Cultivar la tierra ya no es para gente insignificante como nosotros. Usted no arma un escándalo porque no puede fabricar autos como la Ford o porque no tiene un negocio millonario como la compañía de teléfonos. Bueno, ahora cultivar la tierra es así.

- **Deixis**

Las expresiones deícticas son utilizadas para señalar los participantes del acto comunicativo (*I, we, us*), lugares (*here, there*) y situaciones relacionados con el contexto del enunciado (*now, yesterday*). Estos elementos deben ser contextualizados antes o después de su aparición, de lo contrario, el receptor no podrá comprender a qué se refiere el enunciado.

Ejemplos:

- “A guy that never been a truck skinner don’t know nothin’ what it’s like. Owners don’t want us to pick up nobody. So we got to set here an’ just skin her along ‘less we want to take a chance of gettin’ fired like I just done with you”. (p. 14).

Traducción: —El que nunca haya sido chófer de camión no sabe lo que es esto. Los patronos no quieren que recojamos a nadie en el camino. De modo que tenemos que sentarnos ante el volante y aburrirnos soberanamente, a menos que nos decidamos a correr el riesgo de que nos despidan, como yo lo he hecho con usted.

Análisis: El problema de traducción se presenta porque el referente se ha alejado de la expresión deíctica, pero además hay un tipo de personificación del referente, que en este caso es el camión, ya que el personaje se refiere al camión como a un “ella” (*her*).

Solución dada por el traductor: En la traducción al español se utilizó la técnica de creación discursiva.

Propuesta de traducción: Quien nunca haya sido conductor de camión no sabe lo que es esto. Los dueños no quieren que llevemos a nadie. De modo que tenemos que sentarnos y limitarnos a manejar, a menos que decidamos correr el riesgo de que nos despidan, como yo lo acabo de tomar con usted.

b. “We was drunk,” Joad said softly. “Drunk at a dance. I don’ know how she started. An’ then I felt that knife go in me, an’ that sobered me up”. (p. 72).

Traducción: —Estábamos borrachos —dijo Joad, en voz baja—. Estábamos borrachos en un baile. No sé cómo empezó. Y entonces sentí hundirse en mí un cuchillo, y aquello me espantó la borrachera.

Análisis: El elemento deíctico *she* se refiere a la pelea en la cual Tom Joad mató a un hombre, pero el término no es mencionado textualmente antes de la introducción del deíctico. Se puede considerar que el texto posterior es una descripción del término, sin embargo, como en el ejemplo anterior, puede causar confusión al momento de traducir el hecho de que la situación es expresada a través de un pronombre personal y no de uno impersonal.

Solución dada por el traductor: En esta oportunidad el traductor realiza una comprensión lingüística, pero el sentido se conserva completamente.

Propuesta de traducción: —Estábamos borrachos, —dijo Joad calmadamente—, borrachos en un baile. No sé cómo empezó todo. Luego sentí ese cuchillo entrándome y eso me quitó la borrachera.

- **Inclusión del receptor en el texto**

Algunos emisores de textos optan por dirigirse directamente al receptor dentro del texto como una forma de llamar su atención. Esta situación es un problema de traducción frente a lenguas que tengan un trato diferencial con la segunda persona.

Ejemplo:

Listen to the motor. Listen to the wheels. Listen with your ears and with your hands on the steering wheel; listen with the palm of your hand on the gear-shift lever; listen with your feet on the floor boards. Listen to the pounding old jalopy with all your senses; (p. 161).

Traducción: Escuchen el motor. Escuchen el ruido de las ruedas. Escuchen con los oídos y las manos en el volante, escuchen con la palma de la mano en la palanca de cambios, escuchen con sus pies en los pedales. Escuchen con todos sus sentidos;

Análisis: La intención del autor del TB en este pasaje es involucrar al receptor en el relato, haciéndolo pensar en la situación como si estuviera presente. El problema es que en español la segunda persona puede ser singular (usted, tu, vos) o plural (ustedes, vosotros/as) y el registro puede ser formal (usted, ustedes) o informal (tu, vos, vosotros/as). Se debe tener en cuenta a qué tipo de receptores se dirige el texto y la cercanía que se quiere reflejar, según el encargo de traducción.

Solución dada por el traductor: El traductor realiza una traducción literal en gran parte del pasaje, dirigiéndose a la segunda persona del plural en un registro formal. Además, emplea elisión y transposición de posesivo (*your*) a artículo definido (la, las, los) para evitar la redundancia.

6.3.2 Problemas culturales

En esta categoría se encontraron los siguientes tipos de problemas:

- Tradición religiosa
- Contenido y expresiones tabú
- Prendas de vestir.

- **Tradición religiosa**

Cuando las creencias espirituales o prácticas religiosas predominantes en la cultura base y en la cultura meta difieren, algunas convenciones religiosas que son familiares para los receptores

base pueden ser desconocidas o incluso extrañas para los receptores de la cultura meta. En el caso de la novela analizada, estas creencias y tradiciones se reflejan en las actitudes y léxico de los personajes.

Ejemplos:

- a. “Tell you what —I use ta get the people jumpin’ an’ talkin’ in tongues, an’ glory-shoutin’ till they just fell down an’ passed out”. (p. 29).
- b. That rattle—that’s tappets. Don’t hurt a bit. Tappets can rattle till Jesus comes again without no harm. (p. 162).

Traducción:

- a. Ya ves..., yo acostumbraba a exaltar a la gente, a hacerles gritar y saltar, hasta que caían rendidos.
- b. Ese ruido extraño es de los cilindros. No es grave. Los cilindros pueden aguantar.

Análisis de los ejemplo (a, b): En la novela *The Grapes of Wrath* el autor hace continuamente referencia a rasgos religiosos de los personajes, quienes son claramente protestantes, haciendo también implícitamente referencia a las tendencias de los receptores base, de tradición protestante en su mayoría, al menos en el tiempo de escritura del texto. Esta situación es diferente a la de los receptores del texto meta, pues la tendencia religiosa de los países hispanos ha sido tradicionalmente católica, por lo cual tal vez no sería familiar para ellos el “saltar”, “hablar en lenguas”, “gritar dando gloria a Dios”, o “caerse”. Tampoco son familiares temas recurrentes como la venida de Cristo por su iglesia, que saltan en las expresiones cotidianas, como en el ejemplo **b**.

Solución dada por el traductor: En ambos ejemplos se puede observar que el traductor utilizó un cambio de percepción, es decir la modulación, y además, elisión.

Propuesta de traducción:

- a. Te digo algo...yo acostumbraba a hacer que la gente saltara, hablara en lenguas y gritara Gloria a Dios hasta que caían y quedaban inconscientes.

- b. Ese traqueteo...son los taqués. No afecta para nada. Los taqués pueden vibrar hasta que Jesús venga de nuevo, sin problema.

- **Contenido y expresiones tabú**

Este tipo de problemas se refiere a algunas expresiones y aspectos de la cultura base que pueden ser considerados inadecuados o socialmente inaceptables por los receptores de la cultura meta. En algunos casos, el traductor recurre a eufemismos para traducir ese contenido o expresión.

Ejemplos:

- a. And pulled behind the disks, the harrows combing with iron teeth so that the little clods broke up and the earth lay smooth. Behind the harrows, the long seeders —twelve curved iron penes erected in the foundry, orgasms set by gears, raping methodically, raping without passion. (p. 49).
- b. His furious fingers managed to flip open the only two buttons on his fly that had been buttoned. And his hand forgot what it had been trying to do. His hand reached in and contentedly scratched under the testicles. (p. 125).
- c. Then he would eat of some craved food until he was sick; or he would drink jake or whisky until he was a shaken paralytic with red wet eyes; or he would raven with lust for some whore in Sallisaw. It was told of him that once he went clear to Shawnee and hired three whores in one bed, and snorted and rutted on their unresponsive bodies for an hour. But when one of his appetites was sated, he was sad and ashamed and lonely again. (p. 131).

Traducción:

- a. Y los rastrillos la peinaban con sus dientes de hierro, con lo que los pequeños terrones se deshacían, y la tierra quedaba suave y pareja. Detrás de los rastrillos estaban los grandes granadores..., doce tubos curvos de hierro, forjados en la fundición, colocados en poleas, que iban sembrando melódicamente, sin pasión alguna.

- b. Sus furiosos dedos se las ingeniaron para desabrochar los únicos dos botones que había logrado aprisionar en sus ojales. Y su mano olvidó lo que estaba tratando de hacer. Estiró la mano y se rascó gozosamente debajo del vientre.
- c. Entonces comería carne hasta enfermar, o bebería *whisky* hasta emborracharse totalmente. Pero cuando satisfacía alguno de sus apetitos, se volvía a sentir triste, solitario y avergonzado.

Análisis de los ejemplos (a-c): Es importante anotar que la traducción de la novela al español se realizó en los años 40, y en ese tiempo había mucho más restricción para la publicación de contenido abiertamente sexual y el sólo hecho de mencionar los órganos sexuales ya era considerado inapropiado. En este caso, el encargo de traducción pudo haber incluido instrucciones específicas para variar o eliminar el contenido ofensivo para los receptores.

Solución dada por el traductor: En el primer ejemplo (a) el traductor hizo una modulación de la frase, de modo que en el texto meta no hay referencia a la metáfora sexual. Aunque la frase conserva el léxico relacionado con el área agrícola, el sentido de la acción violenta fue quitado. En el ejemplo **b** el término fue “suavizado,” con un eufemismo, cambiándolo por otra parte del cuerpo, por lo cual se puede hablar de modulación. Mientras que en el ejemplo **c** hubo una elisión completa del contenido considerado tabú.

Propuesta de traducción:

- a. Y tras los discos, las gradas que arrastraban peinaban con dientes de hierro, de tal manera que los pequeños terrones se deshacían, dejando la tierra suave. Detrás de las gradas venían los largos tubos sembradores...doce penes curvos de hierro, erectos en la fundición, orgasmos producidos por engranajes, violando metódicamente, violando sin pasión.
- b. Sus dedos furiosos se las arreglaron para desabrochar los únicos dos botones de su bragueta que habían sido abotonados. Pero su mano olvidó lo que trataba de hacer. Estiró su mano por dentro y se rascó con satisfacción bajo los testículos.
- c. Entonces él comería, hasta enfermar, de algo de lo que estuviera antojado; o tomaría jarabe de *Jamaica Ginger*, o whisky hasta quedar un paralítico tembloroso, con ojos rojos

y llorosos de la borrachera; o se consumiría de lascivia por alguna ramera en Sallisaw. Se dice que una vez fue directo a Shawnee y contrató tres rameras en una cama y resopló y estuvo en celo sobre sus cuerpos estáticos por una hora. Pero cuando uno de sus apetitos era saciado nuevamente se sentía triste, avergonzado y solo.

- **Prendas de vestir**

Las prendas de vestir suelen reflejar el contexto temporal y social de los pueblos, por lo cual su descripción o mención en algunos textos pueden ser un problema de traducción, considerando la distancia temporal y cultural entre los receptores base y los receptores meta.

Ejemplos:

- A denim coat with brass buttons and a spotted brown hat creased like a pork pie lay on the ground beside him. (p. 26).
- She wore a loose Mother Hubbard of gray cloth in which there had once been colored flowers, but the color was washed out now. (p. 99).
- (...) even the red arm bands on his blue shirt and the rakish angle of his Stetson hat could not build him up to his brother's stature. (p. 115).

Traducción:

- Una chaqueta de pana con botones de cobre y un sombrero café con leche salpicado de manchas, yacían en el suelo junto a él.
- Llevaba una holgada bata de tela gris, en la que antaño habían existido florecitas, pero ya habían desaparecido con las frecuentes lavadas.
- (...) ni siquiera las ligas rojas que ostentaba en las mangas de su camisa azul, ni la chula caída de su sombrero Stetson le acercaban a su hermano Tom.

Análisis: Las prendas de vestir mencionadas en los ejemplos eran comunes en los Estados Unidos en el tiempo de producción del TB, por lo cual eran familiares para los receptores base. En el primer ejemplo (a), el *pork pie hat* era un sombrero muy popular en los Estados Unidos durante los años 30 y 40 en especial durante el periodo de La Gran Depresión (“pork pie hat,”

s.f.). Su nombre se debe a la forma del sombrero, que se asemeja a la de un popular plato británico llamado *pork pie*. En el ejemplo **b**, se hace mención de un *Mother Hubbard* que era un vestido tradicional, suelto, sin cinturón, que usaban las amas de casa (“mother hubbard,” s.f.). Y el *Stetson* del ejemplo **c** es una marca de sombreros norteamericana muy reconocida, sobre todo por su famoso *Western hat* (“Stetson,” s.f.) que todavía sigue siendo fabricado y que es relacionado con los vaqueros del “viejo oeste”. La problemática al traducir las oraciones de los ejemplos es lograr transmitir la identidad cultural de los personajes a través del vestido como lo hace el autor.

Solución dada por el traductor: En el ejemplo **a**, el traductor realizó una amplificación de la descripción y una elisión de la comparación, mientras que en el ejemplo **b** resolvió hacer una descripción. En el tercer caso (**c**) el traductor decidió hacer préstamo, tal vez considerando la amplia popularidad de la marca *Stetson* en varios países.

6.3.3 Problemas lingüísticos

Dentro de los problemas lingüísticos se identificaron los siguientes tipos:

- Expresiones idiomáticas o modismos
- Refranes
- Palabras polisémicas
- Verbos compuestos
- Terminación ~ing
- Dialecto

- **Expresiones idiomáticas o modismos**

Las expresiones idiomáticas o modismos son secuencias de palabras cuyo significado no se deriva del de sus componentes, sino de los usos y las costumbres del lugar donde se expresa. Estas expresiones siempre significan con sus componentes en bloque, no de manera aislada. Los problemas de traducción frente a estas expresiones suelen aparecer si el traductor no las conoce y trata de encontrarles sentido de manera literal, o incluso, realizando una interpretación correcta,

el trabajo de encontrar modismos que tengan la misma función en la lengua meta no es una tarea fácil.

Ejemplos:

- a. The hitch-hiker squirmed his back against the seat in comfort, took off his cap, and swabbed his sweating forehead and chin with it. “Thanks, buddy,” he said. “My dogs was pooped out”. (p. 12).

Traducción: El hombre se reclinó contra el respaldo del asiento gozando de su comodidad, se quitó la gorra y se enjugó con ella su frente y su barbilla sudorosas. —Gracias amigo—dijo—. Mis pies ya no daban más.

Análisis: En el ejemplo dado los pies son llamados de manera coloquial *dogs*. El traductor tuvo en este caso la tarea de identificar la función de la frase y tratar de traducirlo en lo posible, en el mismo tono y registro que el TB lo expresa.

Solución dada por el traductor: El traductor realizó una adaptación del modismo a una expresión muy utilizada en español.

- b. “You didn't give a damn when he said a big word 'cause he just done it for ducks. He wasn't puttin' on no dog”. (p. 15).

Traducción: A nadie le importaba un comino que dijese palabras difíciles, porque no lo hacía para deslumbrar.

Análisis: La expresión *put on the dog* es definido como **1.** *to make things extra special or dress formally for a special event* **2.** *to try to seem richer or more important than you really are* (“Put on the dog,” s.f.). El significado que se actualiza según el contexto es el número **2**, ya que el personaje se está refiriendo a alguien de una clase social popular igual a la suya y que manejaba un camión, como él, pero que no pretendía mostrarse como alguien más culto.

Solución dada por el traductor: En este caso la técnica utilizada por el traductor fue la modulación en un nivel semántico.

- c. Crop land isn't for little guys like us any more. You don't kick up a howl because you can't make Fords or because you're not the telephone company. Well, crops are like that now. (p. 50).

Traducción: La tierra de terrones ya no es para pobres diablos como nosotros. No podemos gritar porque no podemos construir automóviles ni tengamos el capital de la Compañía de Teléfonos. Pues bien, los terrones son algo parecido.

Análisis: El verbo *kick up* es definido como *v (informal) to stir up (a row, a fuss, trouble, etc (English dic., 1986)).* Mientras que *howl* es *v.1. If an animal such as a wolf or a dog **howls**, it utters a long, loud, crying sound. 2. If someone **howls**, they weep loudly because they are very unhappy or in pain. ~used as a noun. EG He gave a howl of pain.* La expresión completa en el contexto actualiza el sentido de “armar un escándalo”.

Solución dada por el traductor: Nuevamente el traductor eligió la modulación, que es una de las técnicas que más se acomoda para la traducción de modismos.

Propuesta de traducción: Cultivar la tierra ya no es para gente insignificante como nosotros. Usted no arma un escándalo porque no puede fabricar autos como la Ford o porque no tiene un negocio como la compañía de teléfonos. Bueno, ahora cultivar la tierra es así.

- d. “I’m a-gonna tell you somepin about bein’ in the pen. You can’t go thinkin’ when you’re gonna be out”. (p. 123).

Traducción: Voy a decirte algo que hacen los presos. Ninguno puede estar siempre pensando cuándo va a salir.

Análisis: El personaje que enuncia esta frase es Tom Joad, quien estuvo preso cuatro años por matar a alguien. El autor usó la expresión para dar mucho más vivacidad al personaje, pero fácilmente puede crear confusión si se desconoce lo que significa *pen* en el contexto. Este término tiene varias acepciones como sustantivo: *1. an instrument for writing or drawing with ink. 2. a small piece of land enclosed by a fence, used especially for keeping animals in. 3. Ame.*

Slang a prison (short for PENITENTIARY) (Longman, 2006). En el texto analizado el significado que se actualiza es el número 3, ya que el personaje acaba de salir de prisión.

Solución dada por el traductor: El traductor realizó una modulación al cambiar el punto de vista de la frase.

- e. “When you bastards get dry behin’ the ears, you’ll maybe learn to let a ol’ fella sleep”. (p. 125).

Traducción: Cuando comencéis a envejecer, entonces quizás aprenderéis a respetar el sueño de un viejo.

Análisis: La expresión *dry behind the ears* es antónima del modismo *wet behind the ears* que significa *very young and without experience* (Longman, 2006). Por lo tanto, *dry behind the ears* se entiende en el sentido contrario como *envejecer, ser maduro o tener experiencia*.

Solución dada por el traductor: La técnica utilizada por el traductor es nuevamente la modulación, porque se realiza un cambio de percepción en el mensaje, traduciendo el sentido del modismo.

- f. You wanta charge us four bucks for a busted casing. I’d like to take a sock at you.

Now keep your shirt on. I didn’t see it, I tell you. (p. 164).

Traducción: Querías cobrarnos cuatro dólares por un neumático inservible. No sé cómo no te doy un puñetazo.

—Vamos, vamos, no se altere. Le digo que no me había fijado.

Análisis: La expresión *keep one’s shirt on* es definida en el diccionario Longman (2006) como *BrE —infml to remain calm; not to become upset or angry*. Esta expresión es utilizada por alguien que quiere evitar una pelea o evitar hacer enojar a otra persona. Con la expresión se insta a “mantener la calma”.

Solución dada por el traductor: En la versión al español el traductor utilizó una ampliación lingüística, introduciendo dos términos más para reforzar el tono que tiene el TB y que se pierde un poco con la modulación.

- g. And these two, going to California; going to sit in the lobby of the Beverly-Wilshire Hotel and watch people they envy go by, to look at mountains—mountains, mind you, and great trees—he with his worried eyes and she thinking how the sun will dry her skin. (p. 211).

Traducción: Estos dos van a California; van a sentarse en el vestíbulo del Beverly-Willshire Hotel y a contemplar el paso de gente que envidian, a mirar las montañas—montañas, ¿comprende usted?, y grandes árboles verdes—, él con sus ojos asustados y ella pensando que el sol le secará la piel.

Análisis: La expresión *mind you* es de difícil traducción porque su significado depende de la oración que la contenga, ya que su función es exclusivamente fática. Esta expresión es definida como: *a phrase introducing something that should be taken into consideration. He's very well dressed, but mind you, he's got plenty of money to buy clothes* (Mind you, s.f.). Se puede traducir por frases como: eso sí, a decir verdad, te advierto.

Solución dada por el traductor: El traductor realiza una adaptación a una frase que cumple la misma función fática en español.

- **Refranes**

Un refrán es un dicho popular corto que generalmente contiene un consejo o enseñanza. Dado su carácter popular y muchas veces informal puede representar un problema en traducción que afecte el sentido o la estética en el texto meta, si no se interpreta de manera adecuada. En muchas ocasiones la mayor dificultad radica en encontrar un equivalente en la lengua meta para realizar una adaptación.

Ejemplos:

- a. “I’m scared somepin ain’t so nice about it”.

Tom said, “Don’t roust your faith bird-high an’ you won’t do no crawlin’ with the worms”. (p. 123).

Traducción: Temo que en ello haya algo que no sea tan hermoso.

Tom dijo: —No pongas demasiada ilusión y así te evitarás muchos desengaños.

Análisis: Aparentemente este dicho no es muy popular o fue creado por el autor porque no se hallaron referencias del mismo. Sin embargo, su función es recrear el lenguaje y sabiduría popular de los personajes y su significado apunta a no tener expectativas demasiado altas para no terminar desilusionado. La traducción literal podría conservar en español la misma función expresiva, pero a riesgo de sonar demasiado como una traducción.

Solución dada por el traductor: El traductor utilizó la técnica de modulación para transmitir el sentido de la frase, dado que aparentemente no hay refranes similares que transmitan el mismo mensaje en español.

b. “That’s preachin’. Doin’ good to a fella that’s down an’ can’t smack ya in the puss for it. No, you ain’t no preacher. But don’t you blow no cornets aroun’ here”. (p. 128).

Traducción: Eso es predicar. Hacer el bien al que está abajo, y que no puede mostrar su desprecio por los que son bondadosos con él. No, usted no es predicador. Pero le aconsejo que no ande haciendo sonar trompetas por aquí.

Análisis: En este caso Joad está llamando la atención a Casy, el ex-predicador, quien todo el tiempo habla como predicador pero no quiere ser llamado como tal, porque renunció a su labor. La expresión textual no fue encontrada, pero el sentido de la expresión *Blow one’s own trumpet*, que es la más cercana a la usada en el TB es definida como *to praise oneself; to boast* (English dic., 1986).

Solución dada por el traductor: En este caso el traductor realiza una pequeña ampliación de la frase y realiza una adaptación cambiando la *corneta* en inglés por *trompeta* en español y el verbo *soplar* por *sonar*.

- **Palabras polisémicas**

Las palabras polisémicas representan un problema de traducción ya que al tener diferentes significados puede darse una errada interpretación del sentido que el autor quiso darle al texto.

Ejemplos:

- a. All day the dust sifted down from the sky, and the next day it sifted down. An even blanket covered the earth. (p. 6).

Traducción: Todo el día estuvo el polvo cayendo desde el cielo; y al siguiente ya no flotaba en el aire. Una sábana polvorienta cubría enteramente la tierra.

Análisis: La palabra *blanket* como sustantivo tiene dos significados de acuerdo al diccionario 1. *a large thick usu. rectangular piece of fabric used esp. as a bed covering, or as a body covering, e.g. for a horse.* 2. *a thick covering or layer* (English dic., 1986). En el caso del texto analizado se refiere a la *cubierta* o *capa* dejada por el polvo, por lo cual el significado que se actualiza en el texto es el número 2.

Solución dada por el traductor: El traductor realiza una modulación al cambiar el enfoque de la frase.

Propuesta de traducción: Todo el día el polvo estuvo cerniéndose desde el cielo, y al siguiente día continuó, dejando la tierra cubierta por una capa uniforme.

- b. "How'd you get here?" she demanded anxiously. "You ain't had no trouble?"
"Got her fixed," said Tom. "We're ready to go when the rest is". (p. 261).

Traducción: — ¿Cómo has llegado aquí? —preguntó ansiosamente—. ¿No habéis tenido dificultad?

—Ya arreglamos el coche —dijo Tom—. Estamos listos para irnos con ustedes.

Análisis: De acuerdo al diccionario la palabra *rest* puede indicar **1a.** *freedom or a break from activity or work.* **b.** *a state of motionlessness or inactivity.* **c.** *repose, relaxation, or sleep.* **2.** *in music, a silence of a specified duration, or a symbol representing this.* **3.** *Something used for support.* *Rest³ n1 (the rest) the part, amount, or number that remains. 2. (the rest) the other people or things* (English dic., 1986). En el texto podría darse para una confusión el hecho de que los personajes han tenido un viaje largo y necesitan descanso. De acuerdo al contexto en el que se encuentra el término, el significado que se actualiza es el número 2, *the other people*, ya que Tom está refiriéndose al resto de la familia.

Solución dada por el traductor: En este caso se realizó una modulación pues hubo un cambio de punto de vista, reemplazando el *resto* por quienes lo conforman.

- c. "Any reason you got to make fun? That help you any?" She regarded her shiny wrinkled hands. The little man was silent. "Who owns this here store?"
 (...) She looked up, smiling a little. "Ever'body comes in talks like me, is mad?"
 He hesitated for a moment. "Yes, ma'am". (p. 512).

Traducción: — ¿Hay alguna razón para que usted se las dé de gracioso? ¡Gana algo con eso! Se miró las manos brillantes y arrugadas. El hombrecito se quedó callado.
 — ¿De quién es esto? (...) Ella le miró sonriendo un poco.
 —Y todos los que vienen aquí y hablan como yo, ¿están locos? El hombre vaciló un instante.
 —Sí, señora.

Análisis: En el ejemplo c, el diálogo se desarrolla entre el personaje *Ma* y un vendedor que hace burla de las preguntas y quejas de ella acerca de los precios de los artículos. El término *mad*, utilizado en ese contexto, según el diccionario Longman (1997) puede significar **1.** *INFORMAL angry.* **2.** *Do sth like mad INFORMAL to do something as quickly as you can.* **3.** *Behaving in a wild way, without thinking about what you are doing.* **4.** *Power-mad/ Money-mad etc. Only interested in or only thinking about power, Money etc.* En el texto el autor describe el enojo que produce a los emigrantes el trabajar mucho, ser mal pagados y además tener que soportar abusos,

por lo tanto ese *mad* hace referencia a la desesperación. Teniendo en cuenta la situación de comunicación en la que se encuentra el término en el ejemplo c, el significado que se activa es el número 1. *angry*.

Solución dada por el traductor: En este caso el traductor hizo una traducción literal del término pero en el sentido equivocado, lo que cambió la intención de la frase.

Propuesta de traducción: — ¿Hay alguna razón para que se burle? ¿Le ayuda en algo?

—ella se observó sus brillosas y arrugadas manos. El hombrecito estaba callado—. ¿Quién es el dueño de esta tienda? (...)

Ella levantó la mirada sonriendo un poco. — ¿Todos los que vienen y hablan como yo, están enojados?

Él hombrecito dudó un momento. —Sí, señora.

d. HIGHWAY 66 is the main migrant road. 66—the long concrete path across the country, waving gently up and down on the map, from the Mississippi to Bakersfield—over the red lands and the gray lands. (p. 160).

e. "Go ahead," said Ma. "Scarin' women. I'm thankful the men folks ain't here. They'd tear ya to pieces. In my country you watch your tongue".

The man took two steps backward. "Well, you ain't in your country now. You're in California, an' we don't want you goddamn Okies settlin' down". (p. 291).

Traducción:

d. El camino 66 es el principal camino de emigración. 66..., el largo sendero que atraviesa el país, ondulado suavemente en el mapa desde Mississippi a Backersfield..., sobre la tierra rojiza y la tierra gris (...).

- e. —Adelante —dijo la madre—. Asustando a las mujeres... Me alegro que no esté aquí ninguno de los hombres. Lo harían pedazos. En mi país hay que tener mucho cuidado con la lengua.

El hombre retrocedió dos pasos. —De todos modos, ya no están en su país. Están en California, y no queremos que se establezca aquí ningún maldito *okie*.

Análisis: El término *country* tiene varias acepciones dependiendo del contexto: **1** *a political state or nation or its territory*. **2** *rural as opposed to urban areas; countryside*. **3** *an indefinite usu extended expanse of land; a region* (English dic., 1986). En los ejemplos **d** y **e** la palabra *country* no tiene el mismo significado, pues en el primer caso se hace referencia a la carretera 66 que atraviesa al “país”, por tanto se actualiza el significado número **1**, “estado”, “nación”. Mientras que en el segundo caso no se habla de “país” sino del “territorio” de donde el personaje viene, es decir de Oklahoma, el cual se sitúa en el mismo país, Estados Unidos, por lo cual el sentido es de “región”, como en la acepción número **3**.

Solución dada por el traductor: La técnica utilizada fue la traducción literal. En ambos casos el término *country* fue traducido como país, lo que crea confusión en el texto del segundo ejemplo (e) en español, pues tanto Oklahoma como California hacen parte de una misma nación, Estados Unidos, y el receptor meta podría pensar que en la historia los personajes se encuentran en un país diferente al inicial.

Propuesta de traducción:

- e. Adelante —dijo *Ma*—. Asustando mujeres. Doy gracias de que los hombres no están aquí. Lo harían pedazos. En mi tierra uno tiene cuidado con lo que dice.

El hombre retrocedió dos pasos.

—Pues ahora no están en su tierra. Están en California y no los queremos a ustedes instalándose, desgraciados *okies*.

• **Verbos compuestos**

Los verbos compuestos del inglés se forman añadiendo una preposición o una partícula adverbial al verbo, lo que puede cambiar completamente el sentido del verbo al que acompañan.

Algunos de estos verbos no tienen un verbo equivalente al tratar de traducirlos al español, en otros casos no son verbos como tal sino expresiones verbales, o su significado literal resulta redundante, por lo que el traductor debe ser cuidadoso al realizar la transferencia del texto.

Ejemplos:

"I wonder how long it'll take us to get to California".

"Christ, I don't know. Jus' plug away at her". (p. 249).

Traducción: Quisiera saber cuánto tardaremos en llegar a California.

—No sé. Pero algún día hemos de llegar.

Análisis: En el texto Tom y Al, su hermano, tienen una conversación en la que Al pregunta sobre el tiempo que les tomará llegar a California, pero Tom está expresando su preocupación sólo por el momento presente, no por lo que viene más adelante, para esto utiliza la expresión *plug away*. El diccionario *Phrasal Verbs* (1991) registra del verbo *plug away*: *If you **plug away** at something, you keep trying very hard to do something which you consider difficult or uninteresting. EG She plugged away at her maths.*

Solución dada por el traductor: El traductor realizó una modulación, dado que hubo un cambio de punto de vista, que en el texto meta incluye a otros personajes.

Propuesta de traducción: —Me pregunto cuánto tardaremos en llegar a California.

—Dios! No sé. Yo sólo sigo bregando.

- a. "Lucky for us it ain't gonna las' long," said Pa. "We'll get out west an' we'll get work an' we'll get a piece a growin' land with water". (...) He swung his head toward Pa. "You folks must have a nice little pot a money". "No, we ain't got no money," Pa said. "But they's plenty of us to work, an' we're all good men. Get good wages out there an' we'll put 'em together. We'll make out". (p. 257).

Traducción: —Por fortuna esto no durará mucho —dijo el padre—. Llegaremos al Oeste, trabajaremos y tendremos un terreno cultivable con bastante agua. (...) Movi6 la cabeza hacia el padre.

—Ustedes deben tener dinero —dijo.

—No, no tenemos dinero —dijo el padre—. Pero somos bastantes para trabajar, y todos sabemos trabajar. All6 ganaremos buenos jornales y los iremos reuniendo. Ahorraremos.

Análisis: El verbo *make out* tiene diferentes acepciones de acuerdo al diccionario *Phrasal Verbs* (1991): **1** *If you can **make** something **out**, you manage to see or hear it. EG He could just make out the number plate of the car...* **2** *If you **make out** something that is difficult to understand, you manage to understand it. EG Silvia could not make out how it had happened...* **3** *If you **make out** that something is the case, you try to cause people to believe it. EG It really is not as easy as some of them make out...* **4** *If you **make** someone **out** to be something, you give the impression that they are that sort of person. EG I'm not the monster you'd like to make me out to be...* **5** *If you **make out** to do something, you pretend to do it; EG He opened a drawer and made out to be looking for something in it.* **6** *When you **make out** a form or cheque, you write on it all the necessary information.* **7** *In informal English, if you **make out**, you manage to survive or live reasonably well. EG How am I going to make out alone?* Teniendo en cuenta el contexto en el que se usa el verbo, su significado remite a la acepción número 7, pues el personaje declara su confianza en que con sus sueldos podr6n comprar un terreno para la familia.

Soluci6n dada por el traductor: En este caso el traductor realiz6 una modulaci6n al cambiar el enfoque del TB, refiri6ndose a *c6mo* la familia lograr6 salir adelante.

Propuesta de traducci6n: —Afortunadamente para nosotros no va a ser por mucho tiempo —dijo Pa—. Llegaremos al Oeste, conseguiremos trabajo y compraremos un pedazo de tierra cultivable, con agua. (...) 6l gir6 su cabeza hacia Pa. —Ustedes, amigos, tienen que tener un buen dinerito guardado.

—No, no tenemos dinero —dijo *Pa*—. Pero somos muchos hombres que podemos trabajar y lo hacemos bien. Allá vamos a tener buenos salarios y los vamos a juntar. Saldremos adelante.

- b. "They's plenty of 'em," the proprietor said. "Goin' aroun' stirrin' up trouble. Gettin' folks mad. Chiselin' in. They's plenty of 'em. Time's gonna come when we string 'em all up, all them troublemakers". (p. 249).

Traducción: —Hay muchos de éstos —dijo el propietario—. Andan por ahí provocando malestar. Aguijoneando a los trabajadores. Llenándolos de ideas raras. Hay muchos de éstos. Llegará un momento en que ataremos a todos éstos, a todos los enredosos.

Análisis: El verbo *string up* es definido de dos formas por el diccionario *Phrasal Verbs* (1991): *1 If you **string** something **up**, you hang or tie it high in the air between two or more objects. EG They had strung the Straw man up between two poles. 2 To **string** someone **up** means to kill them by hanging them; an informal use. EG...stringing you up from the nearest lamp post.* Un detalle importante de la narración es que durante el tiempo que se desarrolla la historia (década de los 30) era permitida la pena de muerte por ahorcamiento en el estado de California. El sentido al que alude el verbo *string up* en este contexto es el de “eliminar” o “deshacerse” de los “revoltosos”, no tan sólo de atarlos. En consecuencia, el significado que se actualiza es el número 2, sinónimo de *to hang*.

Solución dada por el traductor: Posiblemente para no crear una oración que pudiera ofender a un público sensible, el traductor realiza una modulación al cambiar el enfoque del verbo, sin embargo se pierde el sentido real de la frase.

Propuesta de traducción: —Hay muchos de esos —dijo el dueño—. Andan por ahí provocando problemas, alborotando los ánimos de la gente, engañándolos. Hay muchos de esos. Llegará la hora en que colguemos a todos esos revoltosos.

- d. "So!" she cried, and she laughed with pleasure. "What you think it's gonna be?" Rose of Sharon blushed and looked down at the ground, and then peeked up, and the little shiny black eyes of the woman took her in. "I don't know," she mumbled. (p. 421).

Traducción: — ¡Caramba, conque de eso se trata! —gritó, riendo con agrado—. ¿Qué cree usted que va a ser?

Rose se ruborizó y miró hacia el suelo, y luego se incorporó, sintiendo sobre sí los ojillos brillantes de la mujer. —No sé —murmuró.

1. **Análisis:** Este verbo tiene múltiples acepciones (aprox. 14) según el contexto donde se use, pero las que más se acercan a la situación analizada son las siguientes: **1** *If you **take** someone or something **in**, you go with them into a room, building or other place* EG *I took him in to meet Miss Gray.* **2** *If you **take** someone **in** to your house, you allow them to live there, even as a favor or in return of payment.* EG *It was kind of her to take me in.* **3** *If the police **take** you **in**, they make you go with them to the police station in order to answer questions or to arrest you.* **4** *If you are **taken in** by someone, they deceive or trick you in some way; a fairly informal use.* EG *I had given him the money before I was conscious of having been taken in.* **5** *To **take** something **in** means to include it.* EG *His talk took in Freud, Wagner, and Goethe* **6** *to comprehend or understand* (Phrasal Verbs, 1991). El sentido que más se acerca en este caso es el número 6, dando a entender que *Rose of Sharon* fue inspeccionada, casi absorbida por la mirada de la mujer.

Solución dada por el traductor: En este caso el traductor optó por realizar una creación discursiva, ya que el sentido del verbo en inglés no tiene relación con la expresión sugerida por el traductor.

Propuesta de traducción: — ¡Y entonces! —Exclamó ella—, y rió gustosamente. ¿Qué piensa que va a ser? Rose se ruborizó y bajó su mirada, pero luego echó un vistazo tímido y los brillantes ojitos negros de la mujer la escudriñaron. —No sé — murmuró.

- e. Frantically he fitted the crank and twisted around and around, and his clenched hand on the crank splashed in the slowly flowing water at each turn. At last his frenzy gave out. The motor was full of water, the battery fouled by now. (p. 602).

Traducción: Frenéticamente introdujo la manivela y comenzó a darle vueltas; a cada movimiento giratorio su mano, crispada en el manubrio, salpicaba el agua. Y por último su frenesí desapareció. El motor estaba lleno de agua y la batería empapada.

Análisis: En el texto Al Joad trata desesperadamente de hacer funcionar el camión de la familia en medio de una inundación, pero el agua alcanza el motor. El verbo *give out* en este caso está relacionado con el final de esa lucha. El diccionario *Phrasal Verbs* (1991) define: **1** *If you **give out** a number of things, you distribute them among a number of different people.* **2** *If something **gives out**, it stops working, because it is old, damaged, or tired. EG My voice was about to give out.* **3** *When a supply of something **gives out**, there is no more left.* Dado el contexto, el sentido que se actualiza para la frase analizada es el número **3**.

Solución dada por el traductor: El traductor realizó una traducción literal.

- **Terminación ~ing**

Para formar el gerundio en inglés se agrega *~ing* al verbo en infinitivo. Sin embargo, la traducción de los términos que terminan en *~ing* no siempre corresponden al gerundio en español (*ando, endo*).

Ejemplos:

- The ragged man stared while Pa spoke, and then he laughed, and his laughter turned to a high whinnying giggle. (p. 257).
- They were not farm men any more, but migrant men. And the thought, the planning, the long staring silence that had gone out to the fields, went now to the roads, to the distance, to the West. (p. 267).
- The guard put a little sticker on the windshield.
“O.K. Go ahead, but you better keep movin”. (p. 274).
- Our people are good people; our people are kind people. Pray God some day kind people won't all be poor. Pray God some day a kid can eat.

And the association of owners knew that some day the praying would stop. (p. 326).

Traducción:

- a. El hombre andrajoso contempló al padre mientras habló, y entones se echó a reír, y su risa degeneró en un estertor quejumbroso.
- b. Ya no fueron campesinos, sino emigrantes. Y sus pensamientos, sus planes, el prolongado silencio contemplativo que habían desarrollado en sus campos, se refirieron ahora a los caminos, a la distancia, al Oeste.
- c. El guardia pegó un pequeño letrero en el parabrisas.
—Bueno. Sigán, pero mejor será que no se detengan.
- d. —Nuestra gente es gente buena; nuestra gente es bondadosa... Rueguen a Dios porque algún día no toda la gente buena sea pobre. Rueguen a Dios por que algún día un niño pueda comer.

Las asociaciones de propietarios sabían que algún día cesarían las plegarias.

Análisis de los ejemplos (a-d): El uso del gerundio en inglés es un poco complejo, pues puede cumplir funciones de sustantivo, de adjetivo, o de verbo en infinitivo. En los ejemplos anteriores, los usos son variados, pero la traducción no siempre conserva la función que cumple en inglés para no afectar la coherencia del texto en español.

Solución dada por el traductor: En el primer caso (a) el traductor realizó una creación discursiva y aunque el término conservó la función de adjetivo su sentido fue cambiado completamente, traduciendo *whinnying* por *quejumbroso*. En el segundo caso (b) los términos también conservaron su función de sustantivo y adjetivo, pero las técnicas utilizadas fueron modulación y traducción literal, en su respectivo orden. En el tercer caso (c) se hace la transposición del gerundio en inglés a una cláusula subordinada y subjuntiva en español. Y en cuarto ejemplo (d) también se mantiene la función sustantiva del término, pero realizando una modulación.

Propuesta de traducción:

a. El harapiento hombre observó mientras *Pa* hablaba, y luego rió a carcajadas, y su risa se tornó en una aguda risa como de relincho.

• Dialecto

El dialecto es la variedad de una lengua que está asociada a una zona geográfica. Los problemas que se desprenden de la traducción de un dialecto radican en la dificultad de encontrar adaptaciones similares en la lengua meta.

Ejemplos:

a. In the water, the man and his boy watched the Joads disappear. And the boy said, "Like to see 'em in six months. Jesus!"

The man wiped his eye corners with his forefinger. "I shouldn' of did that," he said. "Fella always wants to be a wise guy, wants to tell folks stuff". (p. 283).

b. "Use your head, why don'cha?"

"Yeah, but I wanta know".

"Look," the young man said. "S'pose you got a job a work, an' there's jus' one fella wants the job. You got to pay 'im what he asts. But s'pose they's a hunderd men". He put down his tool. His eyes hardened and his voice sharpened. "S'pose they's a hunderd men wants that job. S'pose them men got kids, an' them kids is hungry. S'pose a lousy dime'll buy a box a mush for them kids. S'pose a nickel'll buy at leas' somepin for them kids". (p. 334).

Traducción:

a. —Desde el agua, el hombre y su hijo los vieron desaparecer. Y el muchacho dijo:

—Jesús, ¡cuánto me gustaría verlos dentro de seis meses!

El hombre se limpió los ojos con un dedo.

—No debí hacer eso—dijo—. Pero nos gusta parecer sabios, decir a los demás cosas que ellos no saben.

b. —Trate de pensar, ¿quiere?

—Sí, pero quiero saber.

—Mire —dijo el joven—. Suponga que usted tiene un empleo que ofrecer y hay un solo hombre que pueda hacerlo. Tiene que pagarle lo que pida. Pero suponga que hay cien peticionarios.

Dejó la herramienta, sus ojos adquirieron una expresión dura y su voz se hizo más chillona.

—Suponga que hay cien hombres que quieren el empleo. Suponga que esos hombres tienen hijos, y que esos hijos tienen hambre. Suponga que una cochina moneda de diez centavos sirva para comprar un puñado de gachas para esos hijos. Suponga que incluso un nickel puede servir para alimentar a esos hijos.

Análisis: El dialecto usado por el autor para ilustrar el habla de los personajes es el de los campesinos habitantes de Oklahoma y estados cercanos. Este dialecto tiene muchas particularidades, como el uso de la forma negativa de los auxiliares a través de *ain*; la contracción de palabras como *s'pose*, *'em*, *'im*, *they's*; la elisión frecuente del pronombre o sujeto de la oración, entre otras. Es complicado entonces para el traductor adaptar el lenguaje del texto a un dialecto que sea comprensible, en este caso, para receptores meta de diferentes países y regiones de Hispanoamérica en los cuales existen muchas variedades del español y que represente de manera adecuada el dialecto de los personajes de la historia.

Solución propuesta por el traductor: El traductor recurrió a un español *estándar* que pudiera ser de fácil lectura y comprensión para los diferentes receptores en la cultura meta. La técnica utilizada fue la generalización.

6.3.4 Problemas extraordinarios

En esta categoría se encontraron los siguientes tipos de problemas:

- Figuras literarias: hipérbaton, elipsis, metáfora, anáfora
- Corriente de conciencia o *Stream of consciousness*
- Neologismos

- **Figuras literarias**

♦ **Hipérbaton:** Es una figura literaria que consiste en alterar el orden gramatical en una oración. Se utiliza para darle más belleza y profundidad a la expresión. El traductor debe decidir si el orden propuesto por el autor es lo suficientemente claro para los receptores meta o si debe realizar una reestructuración de la frase.

Ejemplos:

- To the red country and part of the gray country of Oklahoma, the last rains came gently, and they did not cut the scarred earth. (p. 3).
- The boys tapped their feet restlessly. Around the floor the old folks sat, smiling slightly, holding the children back from the floor. And in the distance the Jesus-lovers sat with hard condemning faces and watched the sin. (p. 466).
- OVER THE HIGH COAST mountains and over the valleys the gray clouds marched in from the ocean. (p. 589).

Traducción:

- Las últimas lluvias llegaron suavemente al territorio rojizo y a parte del territorio gris de Oklahoma, sin penetrar en la tierra costrosa.
- Los muchachos, inquietos, golpeaban el suelo con sus pies. Alrededor de la pista se sentaban los de más edad, sonriendo ligeramente, conteniendo a los pequeños para que no fuesen a meterse en la pista. Y a lo lejos, los siervos de Jesús se sentaban con rostro condenatorio para contemplar a los pecadores.
- Desde el océano las altas nubes grises avanzaron por encima de las altas montañas de la costa y por encima de los valles.

Análisis de los ejemplos (a-c): En estos ejemplos el complemento circunstancial es puesto al inicio de la oración para darle énfasis sobre el sujeto. De modo que el cambio en el orden de la oración en estos casos tiene una función expresiva. El uso de esta figura tiene por ventaja la

similitud del orden sintáctico del español y del inglés, por lo cual, en los ejemplos dados se puede conservar la figura sin afectar la comprensión de los textos.

Solución dada por el traductor: En el primer caso (a) el traductor decidió realizar una adaptación en el orden sintáctico de la oración del TB al orden establecido por la norma sintáctica del español. En el segundo caso (b) se realizó una traducción literal, conservando el orden sugerido por el autor del TB. Y en el tercer caso (c) el traductor hace una modulación cambiando la percepción del mensaje al dar importancia al complemento circunstancial primero, al sujeto luego, y al predicado en último lugar.

♦ **Elipsis:** Es la eliminación de elementos de la oración que no son necesarios para la comprensión de la frase pero sí para la correcta construcción gramatical. El traductor debe decidir en qué casos conservar la elipsis de los elementos y en cuáles acomodar la frase a la norma gramatical de la lengua meta, en este caso, el español.

Ejemplos:

- a. And the men looked up for a second, and the smolder of pain was in their eyes. We got to get off. A tractor and a superintendent. Like factories. (p. 47).
- b. Al, at the wheel, his face purposeful, his whole body listening to the car, his restless eyes jumping from the road to the instrument panel. (p. 167)
- c. And this day the cars crawled on and on, through the Panhandle of Texas. Shamrock and Alanreed, Groom and Yarnell. (p. 222).
- d. The land rolled like great stationary ground swells. Wildorado and Vega and Boise and Glerio. That's the end of Texas. New Mexico and the mountains. (p. 223).

Traducción:

- a. Y los hombres levantaban la vista un segundo, y en sus ojos se retrataba su dolor.
—Tenemos que irnos. Vendrán un tractor y un capataz. Como en las fábricas.

- b. Al en el volante, con su rostro atento, con todo su cuerpo escuchando los ruidos del coche, con sus ojos inquietos saltando del camino al tablero de instrumentos.
- c. Aquel día siguieron en su difícil marcha a través del Panhandle de Tejas, Shamrock y Alanred, Groom y Yarnell.
- d. La tierra se extendía en pequeñas eminencias y pequeñas simas. Wildorado, y Vega, y Boise, y Glerio. Allí termina Tejas, Nuevo Méjico y las montañas.

Análisis de los ejemplos (a- d): Los ejemplos muestran diferentes fragmentos de oración que han sido ubicados entre puntos como si se tratase de oraciones o enunciados con un sentido completo, pero algunos de estos fragmentos parecen más una extensión de la oración anterior que oraciones independientes. El uso de los puntos (a, c, d) en estos casos de elipsis provoca un tono textual informal y una velocidad a la narración, pero los fragmentos no tienen un sentido completo por sí solos.

Solución dada por el traductor: El traductor realizó una amplificación en el primer segmento del ejemplo **a**, añadiendo el verbo omitido *vendrán* y una traducción literal en el segundo segmento, conservando la elisión. En el ejemplo **b** se hizo una traducción literal, conservando la elisión del verbo, ya que no afectaba el sentido. Y en los ejemplos **c** y **d**, en los que los fragmentos carecían de sentido propio, el traductor cambió la puntuación que los separaba de la oración anterior y los integró como complemento, realizando así una adaptación.

♦ **Metáfora:** Es la identificación de un término real con uno imaginario entre los cuales existe una relación de semejanza. Esta identificación se realiza directamente, es decir, sin usar preposiciones o verbos de comparación. Las metáforas se convierten en un problema de traducción debido a que esa semejanza que se establece no es siempre evidente en todas las culturas, y depende en gran medida de los referentes que tienen los receptores del TB y meta.

Ejemplos:

- a. Behind the harrows, the long seeders —twelve curved iron penes erected in the foundry, orgasms set by gears, raping methodically, raping without passion. (p. 49).

Traducción: Detrás de los rastrillos estaban los grandes granadores..., doce tubos curvos de hierro, forjados en la fundición, colocados en poleas, que iban sembrando melódicamente, sin pasión alguna.

Análisis: El ejemplo muestra una similitud entre la acción de las máquinas sembradoras (que están compuestas de discos, gradas y tubos a través de los cuales se coloca la semilla) y la acción de una violación, debido a que en ello no hay amor ni hay sutileza. Las máquinas ejercen una acción que se sale del orden natural de lo que se hacía en la tierra anteriormente, que era el hecho de ser cultivada directamente por las manos de alguien (el agricultor). No hay contacto con alguien que ama la tierra sino con “algo” que saca provecho de ella. Esta metáfora requiere de cuidado en el traslado de los nombres de las partes de la máquina mencionadas y de su funcionamiento para no transgredir el sentido de la metáfora.

Solución dada por el traductor: La metáfora en este caso es reemplazada por la descripción del funcionamiento de la máquina, posiblemente para no hacer referencia al contenido sexual. Esto puede catalogarse como una modulación.

Propuesta de traducción:

- a. Y tras los discos, las gradas que arrastraban peinaban con dientes de hierro, de tal manera que los pequeños terrones se deshacían, dejando la tierra suave. Detrás de las gradas venían los largos tubos sembradores...doce penes curvos de hierro, erectos en la fundición, orgasmos producidos por los engranajes, violando metódicamente, violando sin pasión.

Ejemplo:

- b. He might be a musking goat sometimes, but this was his responsibility, this truck, its running, and its maintenance. (p. 131).

Traducción: A veces podía ser un poco desvergonzado y tarambana, pero ésta era su responsabilidad: el camión, su funcionamiento, su buen uso.

Análisis: La expresión *musking goat*, usada para describir a Al Joad se refiere a la cabra que segrega almizcle para atraer a las hembras. Esta semejanza es establecida debido a la afición de Al por las mujeres.

Solución dada por el traductor: En la traducción, Hernán Guerra hizo una modulación de la expresión, refiriéndose a las características explícitas del personaje, por lo cual la metáfora desaparece.

Propuesta de traducción: Él podía ser a veces una cabra almizclera en celo, pero ésta era su responsabilidad: este camión, su funcionamiento y mantenimiento.

- c. Two days the families were in flight, but on the third the land was too huge for them and they settled into a new technique of living; the highway became their home and movement the medium of expression. (p. 222).

Traducción: Dos días anduvieron en fuga las familias, pero al tercer día la tierra se les hizo demasiado grande, y se adaptaron a una nueva técnica de vida; el camino pasó a ser su hogar y el movimiento su medio de expresión.

Análisis: El *hogar* es el lugar donde habitualmente se habita y se convive con otras personas. La metáfora relaciona el *highway* con el *hogar* de los Joad debido que durante muchos días fue el sitio donde tuvieron que vivir, durante el día se desplazaban en él y en las noches descansaban, dormían y comían a las orillas del camino. Su nuevo estilo de vida traía consigo nuevas tareas y responsabilidades, las del *camino*. El *movimiento*, por otro lado era lo común para ellos, su nuevo lenguaje, pues todo giraba en torno al viaje y a su llegada a California.

Solución dada por el traductor: La metáfora es traducida de forma literal para conservar su función expresiva.

- d. He felt his way to the mattress on the floor, and he stretched out and cried in his bed, and the cars whizzing by on the highway only strengthened the walls of his loneliness. (p. 247).

Traducción: Palpó en busca del colchón tendido en el suelo y se tendió en él y se puso a llorar, y los coches que pasaban raudos por la carretera sólo reforzaron los muros de su soledad.

Análisis: El personaje al que hace referencia el ejemplo es un hombre de baja autoestima y frustrado, debido a que le faltaba un ojo. Por la misma razón se sentía poco atractivo e incapaz de acercarse a ninguna mujer. El autor compara aquello que produce la soledad del personaje con *walls*, haciendo referencia a que esa soledad es algo que el personaje ha edificado y ha ido reforzando como se hace con una construcción.

Solución dada por el traductor: En este caso se realizó una traducción literal, ya que la metáfora es clara.

- e. And then the leaves break out on the trees, and the petals drop from the fruit trees and carpet the earth with pink and white.

Traducción: Luego comienzan a asomar las hojas, y de los árboles caen los pétalos que cubren la tierra como una alfombra blanca y rosa.

Análisis: Esta metáfora compara la capa que forman las hojas de diferentes colores con una alfombra, la cual se tiende generalmente sobre una superficie plana en el suelo como un detalle estético. La relación de semejanza es igual en la cultura meta.

Solución dada por el traductor: En esta ocasión el traductor optó por una modulación, cambiando el punto de vista de la frase original.

- f. (...) and in the eyes of the people there is the failure; and in the eyes of the hungry there is a growing wrath. In the souls of the people the grapes of wrath are filling and growing heavy, growing heavy for the vintage.

Traducción: (...) y en los ojos de la gente hay una expresión de fracaso, y en los ojos de los hambrientos hay una ira que va creciendo. En sus almas las uvas de la ira van desarrollándose y creciendo, y algún día llegará la vendimia.

Análisis: En esta porción se hace mención del título de la novela, el cual está relacionado, como fue mencionado en el análisis del TB, con *The Battle Hymn of the Republic* y con Apocalipsis 14: 19-20. Los términos utilizados en la figura no tienen mayor problema en su comprensión pero el significado que carga la metáfora es construido a lo largo de toda la novela.

Solución dada por el traductor: El traductor realizó una traducción literal de la metáfora.

♦ **Anáfora:** Consiste en la repetición de una o varias palabras al comienzo de una frase o verso.

Ejemplo:

Listen to the motor. Listen to the wheels. Listen with your ears and with your hands on the steering wheel; listen with the palm of your hand on the gear-shift lever; listen with your feet on the floor boards. Listen to the pounding old jalopy with all your senses; (p. 161).

Traducción: Escuchen el motor. Escuchen el ruido de las ruedas. Escuchen con los oídos y las manos en el volante, escuchen con la palma de la mano en la palanca de cambios, escuchen con sus pies en los pedales. Escuchen con todos sus sentidos;

Análisis: El uso de esta figura le da un estilo poético al texto, por lo cual en su traducción se debe procurar conservar esa función expresiva.

Solución dada por el traductor: En esta ocasión el traductor realiza una traducción literal, al traducir las palabras repetidas de la misma manera.

- **Corriente de la conciencia o *Stream of conciouness***

Esta es una técnica en la cual se realiza una narración de los pensamientos de los personajes, casi de forma incontrolada, tal como sucede en un monólogo. Esta técnica es utilizada generalmente con el fin de ofrecer un relato en forma de pensamientos, en lugar de utilizar el diálogo o la descripción.

Ejemplo:

Hunch along now fill up the bag 'fore dark. Wise fingers seeking in the bolls. Hips hunching along, dragging the bag. Kids are tired, now in the evening. They trip over their feet in the cultivated earth. And the sun is going down. Wisht it would last. It ain't much money, God knows, but I wisht it would last.

Traducción:

—Camine encorvado, llene la bolsa antes que oscurezca. Dedos hábiles que registran las cápsulas. Caderas que se inclinan arrastrando la bolsa. Por la tarde, los pequeños están cansados. Tropiezan con los pies en la tierra cultivada. Y el sol va descendiendo.

—Quisiera que esto durase. No es mucho lo que se gana, Dios lo sabe, pero quisiera que durase.

Análisis: El uso de esta técnica requiere la omisión de marcas claras de diálogo o de cualquier otro elemento que pueda interrumpir *la corriente de pensamiento*, por eso, al momento de traducir, el traductor debe primero tener una muy buena interpretación tanto de la intención del autor como del texto, pero además debe tratar de reconstruir la misma fluidez del TB en el texto meta, si su decisión es conservar el uso de la técnica.

Solución dada por el traductor: El traductor decidió realizar una traducción literal para reproducir la fluidez del TB.

- **Neologismos**

Es una palabra o expresión nueva en una lengua, o una palabra o expresión común que ahora es usada con un nuevo sentido. El problema de los neologismos radica en su posible inexistencia en la lengua y cultura meta.

Ejemplos:

- a. "Lookin' for a job?" he asked.

"No, my old man got a place, forty acres. He's a cropper, but we been there a long time".
 (...) The driver said, as though to himself, "A forty-acre cropper and he ain't been dusted
out and he ain't been tractored out?" (p. 12).

Traducción:

- a. —¿Buscando trabajo?

—No; mi padre tiene unas tierras..., cuarenta acres. No son gran cosa, pero llevamos allí
 mucho tiempo. (...)

—Cuarenta acres... ¿Y no han barrido el polvo ni han arado?

Análisis: En el ejemplo se puede observar el uso particular que el autor hace de términos existentes. En el primer caso el verbo *dust* es definido por el diccionario Reverso en línea como *to remove dust by wiping, sweeping, or brushing* (Dust, s.f.). Sin embargo el autor le da un sentido nuevo, que es el de ser *removido o expulsado por el polvo*, haciendo alusión al desastre natural ocasionado por el polvo durante la década de los treinta. Seguidamente también utiliza la palabra *tractor* como un verbo, nuevamente en el sentido de ser *expulsado* por la presencia de los tractores, que llegaban a las tierras que cultivaban los inquilinos para sembrarlas, y derrumbar las casas de estos.

Solución dada por el traductor: En el uso de los términos el traductor realiza una creación discursiva, ya que el sentido del fragmento en el texto meta no corresponde al que el autor le dio en el TB.

Propuesta de traducción: — ¿Buscando trabajo? —preguntó.

—No, mi papá tiene un terreno, cuarenta acres. Él es inquilino pero hemos estado ahí por mucho tiempo. (...) El conductor dijo como hablando consigo mismo, — Inquilino de cuarenta acres ¿y no ha sido aún expulsado por el polvo ni por los tractores?

- b. "The Mayor? Chris' knows. I guess maybe he's bull-simple".

“What’s ‘bull-simple’?”

“I guess cops push ‘im aroun’ so much he’s still spinning”. (p. 332).

Traducción:

b. — ¿Al alcalde? —dijo—. Sólo Dios lo sabe. Supongo que estará loco como un toro.

— ¿Loco como un toro?

Supongo que de tantas vueltas como le han hecho dar los policías, se le habrán revuelto los sesos, como un toro que embiste es burlado y vuelve a embestir.

Análisis: En el ejemplo **b** se utiliza la palabra *simple* en la acepción de: *a simpleton; fool* (simple, s.f.). El autor forma entonces el término *bull-simple* para describir a un hombre que aparenta ser rudo y fuerte pero que no está en sus cinco sentidos.

Solución dada por el traductor: El traductor realiza una modulación cambiando el sentido del término y además realiza una creación discursiva, añadiendo una descripción que no se encontraba presente en el TB.

Propuesta de traducción:

— ¿El alcalde? Sólo Dios lo sabe, me imagino que es un toro-tonto.

— ¿Qué es un toro-tonto?

—Creo que los policías lo han intimidado tanto que su cabeza sigue dando vueltas.

7. CONCLUSIONES

El presente trabajo de grado se llevó a cabo con el objetivo de identificar, clasificar y analizar los problemas de traducción de la novela *The Grapes of Wrath* de John Steinbeck, y la posterior solución de los mismos por parte de Hernán Guerra Canévaro, traductor de la versión al español *Las uvas de la ira*. Para ello se estudiaron diferentes posturas y planteamientos de autores en torno a la traducción, entre los cuales se escogieron las propuestas realizadas por Christiane Nord en su modelo funcionalista de traducción y las de Amparo Hurtado Albir en cuanto a las técnicas de traducción.

A través del modelo funcionalista de Nord fue posible estructurar el desarrollo del análisis de los problemas de traducción del texto escogido en esta monografía, ya que sus planteamientos incluyen no sólo la distinción entre dificultades y problemas de traducción, la conceptualización, de los problemas de traducción, una taxonomía de los mismos, sino que además incluye un modelo de proceso de traducción aplicable tanto en la enseñanza de traducción como en el ejercicio profesional. La implementación del proceso de traducción de Nord facilitó la identificación de los posibles problemas de traducción a partir del contraste de los factores intratextuales y extratextuales de los textos base y meta.

El análisis de los problemas de traducción arrojó los siguientes resultados:

- ❖ El texto presentó problemas de traducción en las cuatro categorías propuestas por Nord, dentro de éstas se identificaron diferentes sub-categorías de problemas:

PROBLEMAS	SUB- CATEGORÍAS
PRAGMÁTICOS	Nombres, Elementos suprasegmentales, Presuposiciones.
CULTURALES	Tradición religiosa, Contenido y expresiones tabú, Prendas de vestir.
LINGÜÍSTICOS	Expresiones idiomáticas o modismos, Refranes, Palabras polisémicas, Verbos compuestos, Terminación ~ing, Dialecto.
EXTRAORDINARIOS	Figuras literarias: hipérbaton, elipsis, metáfora, anáfora; Corriente de conciencia o <i>Stream of consciousness</i> ; Neologismos.

- ❖ Los problemas que se presentaron con mayor frecuencia en el texto fueron los lingüísticos debido a que se incluyeron en esta categoría tres tipos de problema que en un principio habían sido clasificados como culturales (modismos, refranes, dialecto) por su estrecha relación con la cultura, pero que finalmente fueron catalogados como lingüísticos debido a que derivan de actos de habla.
- ❖ Dentro de los problemas lingüísticos los que más se presentaron en el texto fueron los modismos, posiblemente debido al uso del lenguaje coloquial escogido por el autor.
- ❖ La categoría de problemas pragmáticos presentó gran cantidad de casos, sobre todo en lo que se refiere a las presuposiciones, pues el autor de la novela utilizó muchos referentes del lugar y tiempo de escritura del texto que eran en su mayoría familiares para los receptores del texto base.
- ❖ En cuanto a los problemas culturales se refiere, se encontró que la gran mayoría de las expresiones y contenido tabú estaban relacionados con aspectos sexuales, que posiblemente para el tiempo de producción de la versión en español no eran socialmente aceptados en la cultura meta, en este caso, Hispanoamérica.
- ❖ De los problemas extraordinarios no se encontraron tantos casos como se podría esperar a nivel de figuras literarias como el hipérbaton o la metáfora, pero posiblemente se debe a que el autor usa un lenguaje narrativo muy sencillo aunque no por eso deja de ser profundo en su connotación.
- ❖ La técnica de traducción más utilizada por el traductor Hernán Guerra Canévaro en la solución de los problemas analizados fue la modulación, sobre todo en relación a los problemas lingüísticos y los extraordinarios. No obstante, también se observó un uso muy frecuente de traducción literal, que, en algunos casos, no resultó ser la más apropiada.
- ❖ Finalmente, este trabajo de grado ha permitido la indagación y práctica de teorías de traducción en el campo literario, contribuyendo a la investigación de problemas de traducción en textos no académicos.

Recomendaciones

Se espera que los resultados obtenidos de este trabajo logren estimular la investigación en traducción y especialmente, la realización de futuros trabajos de grado en el área de la traducción literaria, y en el análisis de problemas de traducción.

Por lo tanto, se recomienda la continuación de investigaciones de problemas de traducción en el campo de la literatura, que indaguen sobre la relación entre la lengua y la cultura de obras literarias, de manera que se logre una comprensión y comprobación científica cada vez más objetiva de los procesos y factores que subyacen a la traducción de textos literarios.

8. LISTA DE REFERENCIAS

CARVAJAL, C., HORWOOD, J. (Ed.). (2003). *Oxford Spanish Dictionary* (3a. ed.). Nueva York: Oxford University Press.

CARO, M., PAZOS, C. (2007). *Análisis de las metáforas y los aspectos culturales en la traducción de la obra “El amor en los tiempos del cólera” al inglés* [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

Collins cobuild dictionary of phrasal verbs. (1991). London: Harper Collins Publishers.

Dust (s.f.). *Diccionario Reverso*. Recuperado el 17/02/14 de <http://diccionario.reverso.net/ingles-definiciones/dust%20out>

English dictionary (1986). Barcelona: Ed. Océano.

FROST, E. (2000). Las condiciones del traductor. En E. FROST (Ed.). *El arte de la traición o los problemas de traducción* (2ª. Ed., p. 25-33). México D.F: Dirección general de publicaciones y fomento editorial, Universidad Nacional Autónoma de México.

Funciones del lenguaje. (s.f.). Recuperado el 01/10/13, hora 18:00 de <http://www.profesorenlinea.cl/castellano/LenguajeFunciones.htm>

GALVIS, L. (2007). *Descripción y análisis del proceso de traducción del poema “Tilly” de James Joyc*. [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

GARCIA, J., DÍAZ, L. (2008). *Análisis de los problemas de traducción de los subcapítulos 9 y 10 del libro Des enfants lecteurs et producteurs des textes por Josette Jolibert y Christine Sraïki (2006)* [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

GARCIA YEBRA, V. (1989a). *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos S.A.

GARCIA YEBRA, V. (1989b). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos S.A.

Howl. (s.f.). *Diccionario Reverso*. Recuperado el 13/01/14 de <http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/howl>

HURTADO ALBIR, A. (1996). La enseñanza de la traducción directa “general”. Objetivos de aprendizaje y metodología. En: *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Pubicacions de la Universitat Jaume I.

HURTADO ALBIR, A. (1999). Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. En: *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Keep your shirt on. (s.f.). *know your phrase*. Recuperado el 17/01/14 de <http://www.knowyourphrase.com/phrase-meanings/Keep-Your-Shirt-On.html>

Kick up. (s.f.). *Wordreference.com*. Recuperado el 13/01/14 de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=kick%20up>

LONDOÑO, L. (1998). *Diccionario de verbos inglés/español* (2ª. ed.). Manizales: Universidad de Caldas.

LONGMAN, A. (Ed.). (1997). *Longman Dictionary of American English* (2ª. ed.). Nueva York: Longman.

Longman dictionary of English language and culture (3a. ed.). (2006). Edimburgo: Pearson Longman.

Mother Hubbard. (s.f.). *The American Heritage® Dictionary of the English Language* (4a ed.). (2003). Recuperado el 17/01/14 de <http://www.thefreedictionary.com/Mother+Hubbard>

NEWMARK, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra S.A.

NORD, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (Second Ed.). Amsterdam-New York: Editions Rodopi B. V.

NORD, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. En: *Mutatis Mutandis* (Vol. 2, No. 2. p. 209-243). Recuperado el 17/08/12, hora 21:35 p.m.de: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/2397/2080>

NOUGET, P. (2005). *Comentarios para traductores y escritores*. Cali: Facultad de Ciencias, Universidad del Valle.

Mind you. (s.f.) *McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. (2002). Recuperado el 16/02/2014, hora 12:29 p.m. de: <http://idioms.thefreedictionary.com/mind+you>

MUÑOZ, I., VARELA, V. (2004). *Traducción del libro “Memoires d’Hadrien,” de Marguerite Yourcenar, realizada por Julio Cortázar: Un análisis de las figuras literarias y de las técnicas de traducción* [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

ORDOÑEZ, L., TENORIO, C. (2011). *Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La linguistique textuelle: introduction à l’analyse textuelle des discours de Jean-Michel Ada*. [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

PEÑUELA, S., ROJAS, D. (2008). *Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas colombianas del español al inglés y al francés en el libro “Crónica de una muerte anunciada”* [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

Pork pie hat. (s.f.). *Wikipedia*. Recuperado el 17/01/14 de http://en.wikipedia.org/wiki/Pork_pie_hat

Public Ledger Philadelphia. (s.f.). *Wikipedia*. Recuperado el 15/01/14 de [http://en.wikipedia.org/wiki/Public_Ledger_\(Philadelphia\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Public_Ledger_(Philadelphia))

Put on the dog. (s.f.). *McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. (2002). Recuperado el 15/01/14 de <http://idioms.thefreedictionary.com/put+on+the+dog>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Recuperado el 01/12/12, de: <http://lema.rae.es/drae/?val=traducir>

SHMOOP EDITORIAL TEAM. (2008). *The Grapes of Wrath Title*. Recuperado el 20/12/13, de <http://www.shmoop.com/grapes-of-wrath/title.html>

Simple (s.f.). *Diccionario Reverso*. Recuperado el 17/02/14 de <http://diccionario.reverso.net/ingles-definiciones/simple>

Spam. (s.f.). *howstuffworks*. Recuperado el 07/01/14, de <http://science.howstuffworks.com/innovation/edible-innovations/spam-food2.htm>

STEINBECK, J. (1992). *The grapes of wrath* (Int. por DeMott, R.). Nueva York: Penguin Books (Versión original 1939).

Stetson. (s.f.). *Wikipedia*. Recuperado el 17/01/14 de <http://en.wikipedia.org/wiki/Stetson>

TORRE, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

VALENCIA, M. (2013). *Análisis de problemas y estrategias de resolución en la traducción del capítulo 2 del libro L'éveil aux langues à l'école primaire de Michel Candelier* [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

ZAMORA, L. (2011). *Análisis de problemas y aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto "Globalization and the politics of translation studies" de Anthony Pym* [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

ZUÑIGA, A. (2011). *Análisis y problemas de traducción en los cuatro primeros capítulos del libro "Metal foams: A design guide"* [Monografía de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras]. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.